

Please cite the Published Version

Marinucci, Sol (2022) Artisan Voices: dialogues for sustainable practices. Project Report. The British Council.

Publisher: The British Council

Version: Other

Downloaded from: <https://e-space.mmu.ac.uk/630519/>

Additional Information: This report is available in English and Spanish.

Enquiries:

If you have questions about this document, contact openresearch@mmu.ac.uk. Please include the URL of the record in e-space. If you believe that your, or a third party's rights have been compromised through this document please see our Take Down policy (available from <https://www.mmu.ac.uk/library/using-the-library/policies-and-guidelines>)



VOCES DE, LA ARTESANÍA

Diálogos para prácticas sustentables

Argentina, Bangladesh, Bután, India, Pakistán, Sri Lanka.



VOCES DE LA ARTESANÍA

Diálogos para prácticas sustentables

Voces de la artesanía : diálogos para prácticas sustentables / Sol Marinucci ...
[et al.] ; compilación de Sol Marinucci ... [et al.] ; editado por Ritu Sethi ...
[et al.] . - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : The British Council ;
Junín : Red Federal Interuniversitaria de Diseño de Indumentaria y Textil-
REDIT ; Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba-UNC ; Pergamino :
Universidad Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires-UNNOBA ;
Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata-UNMDP ; Misiones :
Universidad Nacional de Misiones-UNaM ; Tucumán : Universidad Nacional
de Tucumán-UNT ; San Juan : Universidad Nacional de San Juan-UNSJ ; Santa Fe :
Universidad Nacional del Litoral-UNL ; Nueva Delhi : Craft Revival Trust , 2022.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Guadalupe De la Fuente.

ISBN 978-987-21782-2-2

1. Patrimonio Cultural. 2. Artesanías. 3. Diseño. I. Marinucci, Sol, comp. II. Sethi, Ritu, ed. IV. De la Fuente,
Guadalupe, trad.
CDD 306.47





ÍNDICE

PRÓLOGO

p.08

REGIONES

p.12

ESCUCHANDO
LAS VOCES DE
LA ARTESANÍA

p.12



RESPECTO

p.16



RECONOCIMIENTO

p.22



CONSENTIMIENTO

p.32



ATRIBUCIÓN

p.40



ESCUCHA ACTIVA

p.50



BENEFICIOS
COMPARTIDOS

p.58



PROTECCIÓN

p.68

DIALOGANDO
CON LA
ARTESANÍA

p.76



INSTITUCIONES
CULTURALES

p.78



TRANSMISIÓN/
EDUCACIÓN

p.86



TURISMO

p.98



TECNOLOGÍA

p.104



COCREACIÓN

p.114

COMUNIDADES
Y SABERES

p.122

VOCES PARTICIPANTES

p.130

EQUIPO DE TRABAJO

p.132



“Voces de la artesanía: Diálogos para prácticas sustentables” está dedicada a las comunidades de artesanos de Argentina, Bután, Bangladesh, India, Sri Lanka y Pakistán, a quienes interactúan con ellos y a todos los creadores del mundo.

PRÓLOGO

El programa global Crafting Futures del British Council celebra el valor de la artesanía en nuestra historia, la cultura y el mundo actual. Fomentando diálogos en la intersección del sector artesanal con otras disciplinas, la iniciativa reúne a profesionales de la artesanía, diseñadores y organizaciones de todo el mundo con el fin de explorar posibles futuros sostenibles.

Bajo esa premisa, en Argentina se llevó adelante una investigación entre los años 2019 y 2021 que recogió las experiencias y los puntos de vista de quienes conforman la trama de los procesos conjuntos de creación e intercambio de conocimiento. Ideada en asociación con REDIT (Red Federal Interuniversitaria de Diseño de Indumentaria y Textil) y con el asesoramiento del Craft Revival Trust de la India, la encuesta alcanzó a más de 570 personas. Siempre que fue posible, debido a las limitaciones impuestas por la pandemia, se realizaron encuentros presenciales y mesas redondas, a los que se sumó la contribución de especialistas del sector. La información recopilada y la metodología de trabajo pueden consultarse en el reporte titulado “Crafting Futures: Exploración del ecosistema artesanal en Argentina” [Ver más](#)

En el transcurso del año 2021, la investigación se amplió al sur de Asia gracias al alcance mundial del programa Crafting

Futures del British Council. En este sentido, para el desarrollo de este proyecto fue fundamental *Designers Meet Artisans**, la publicación seminal de la UNESCO sobre las lecciones aprendidas en las experiencias de Colombia e India.

La presente publicación se centra en los artesanos que, como portadores de un patrimonio cultural ancestral, mantienen vivo el conocimiento y aseguran su salvaguarda al transmitirlo de una generación a otra. Los relatos de Argentina, Bangladesh, Bután, India, Pakistán y Sri Lanka entablan un diálogo que subraya los valores universales inherentes a los procesos interculturales beneficiosos para todas las partes.

“*Voces de la Artesanía: Diálogos para prácticas sustentables*” está organizada en dos secciones. La primera se refiere a las prácticas éticas indispensables para la relación entre los artesanos y el mundo en general: Respeto, Reconocimiento, Consentimiento, Atribución, Beneficios Compartidos,



Protección y Escucha Activa. La segunda sección destaca algunos aspectos del ecosistema artesanal que repercuten en sus prácticas: Instituciones Culturales, Transmisión y Educación, Turismo, Tecnología y Cocreación.

En el contexto actual, marcado por las preocupaciones sociales y medioambientales, las voces de los artesanos alientan la construcción de la sociedad que nuestro tiempo demanda: más equitativa, sostenible, respetuosa de la diversidad cultural y en armonía con el planeta.

***A fin de evitar la sobrecarga gráfica que requiere utilizar en español a/o/e/as/os/es, se ha optado por usar el genérico masculino, aclarando que las menciones en tal género representan siempre a mujeres, varones y otras identidades.**

**Designers Meet Artisans: Una guía práctica (2005). Editores: Ritu Sethi, Cecilia Duque Duque, Indrasen Vencatachellum. Publicado conjuntamente por el Craft Revival Trust, Artesanías de Colombia S.A. y la UNESCO. El volumen fue traducido al francés y al español para su distribución mundial.*

“A las **artesanas y artesanos** de mi país los denomino maestras y maestros, porque eso son en realidad, dado que se han formado por muchos años. En la universidad, completar una licenciatura lleva alrededor de cinco años, y un doctorado, otros cinco más. En las **comunidades**, esta memoria que se transmite de una **generación a otra** comienza a aprenderse a edades muy tempranas, y pueden pasar unos veinticinco años antes de ser experimentada en una determinada práctica. Lo que nosotros planteamos es un **trabajo compartido** con quienes quieran comprometerse, como una diseñadora o un diseñador. Existen brechas muy complicadas por el

tema de la formación académica. Hemos trabajado en proyectos de coautoría pero todavía el tema de 'yo soy el universitario' es de dominio fuerte. Es necesario **tender puentes** para una **buena integración** de igual a igual y de respeto mutuo. En esto estamos trabajando como comunidades de la praxis, ampliando el debate hacia **Latinoamérica y otras regiones**. En ese debate también reflexionamos en términos de **ecosistemas, de contaminación y de consumo**. Creo que la artesanía o el arte comunitarios resuelven estas cuestiones de una manera más **amigable y más humana**".

→ **Elvira Espejo**, artesana, artista plástica, investigadora y directora del Museo Nacional de Etnografía y Folklore de La Paz, Bolivia.





- Argentina
- Bangladesh
- Bután
- India
- Pakistán
- Sri Lanka

La voces de la artesanía comprendidas en esta publicación representan a las siguientes regiones:

Argentina

CENTRO

Córdoba, Entre Ríos, Santa Fe.

NOROESTE - NOA

Catamarca, Jujuy, La Rioja, Salta,
Santiago del Estero, Tucumán.

NORESTE - NEA

Chaco, Corrientes, Formosa, Misiones.

BUENOS AIRES

Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
Provincia de Buenos Aires.

PATAGONIA

Chubut, La Pampa, Neuquén, Río Negro,
Santa Cruz, Tierra el Fuego.

CUYO

Mendoza, San Juan, San Luis.

Fuente: Atlas Cultural de la Argentina.
Ministerio de Cultura de la Nación.

Bangladesh

Daca

Bután

Timbu

India

Andhra Pradesh

Bihar

Nueva Delhi

Rayastán

Uttar Pradesh

Pakistán

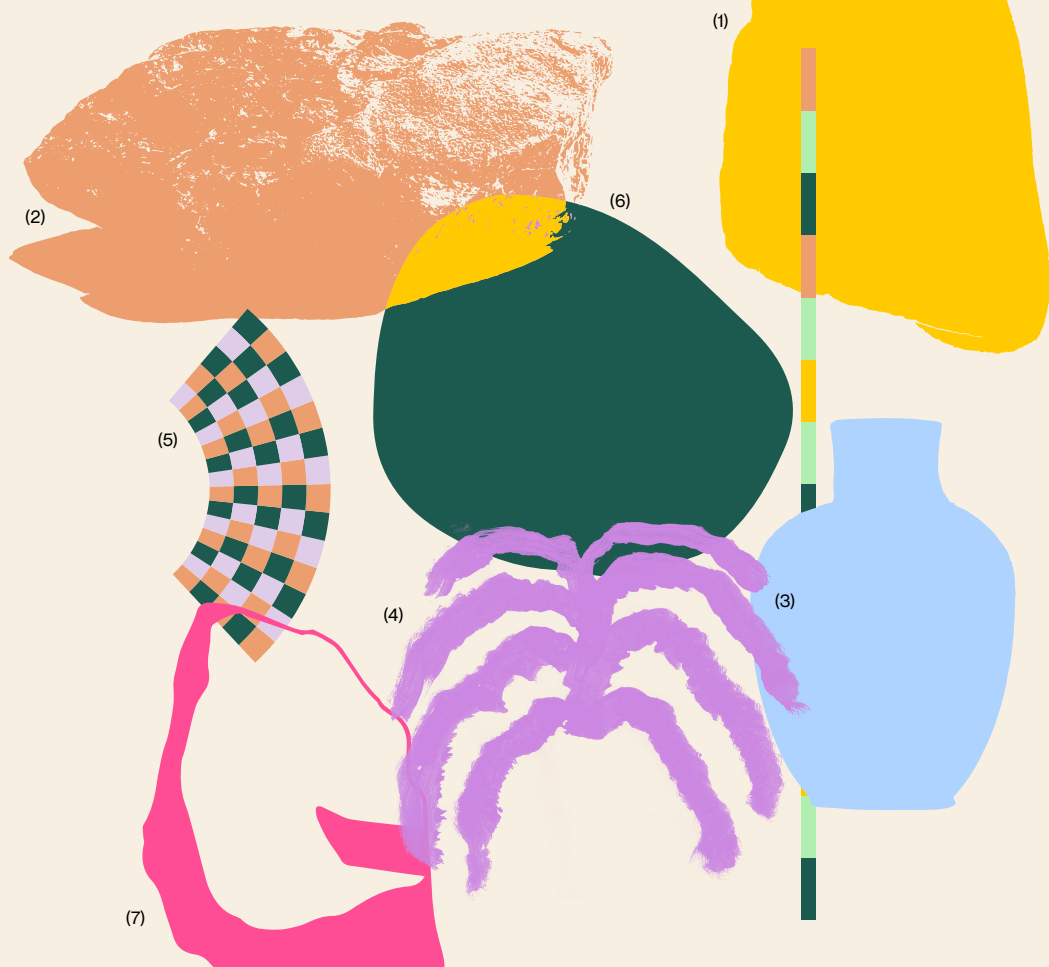
Sind

Sri Lanka

Colombo

Kantale

ESCUCHANDO LAS VOCES DE LA ARTESANÍA



1. Respeto
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
4. Atribución
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
7. Protección

El trabajo en colaboración entre comunidades artesanas y otras disciplinas suele ser un escenario desafiante.

En esta sección, los artesanos hablan de algunos aspectos del proceso:

Respeto, Reconocimiento, Consentimiento, Atribución, Escucha Activa, Beneficios Compartidos y Protección.

Escuchar y responder a sus voces se traduce en riqueza, en el desarrollo de vínculos más saludables y en interacciones igualmente beneficiosas para todos los implicados.

01

RESPETO



- 1. Respeto**
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
4. Atribución
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
7. Protección



NOA, ARGENTINA

“Todo está en la naturaleza, en las cumbres, plasmado en los cerros. Ahí voy cuando necesito llenarme de esa luz y sabiduría. Mi tatarabuelo, un cacique, me enseñó a apreciar quién soy. El nuestro es un pueblo con raíces culturales e históricas profundas. He leído e investigado mucho, siempre estoy en sitios arqueológicos. En el pasado hemos perdido objetos muy preciosos, por eso me dedico a transmitir a mi comunidad el amor por nuestras cosas y la importancia de nuestro trabajo ancestral. Cuando nos relacionamos con diseñadores, profesores y artistas, nos gusta compartir nuestra experiencia y que ellos nos cuenten qué hacen; es un intercambio”.

→

Margarita Ramírez, fundadora
y presidenta de Tinku Kamayu.

Ponchos santamarianos teñidos con tintes naturales. Foto: Cortesía Tinku Kamayu.



Tinku Kamayu

Cooperativa formada por mujeres descendientes de pueblos originarios dedicada al diseño y producción de textiles en lana de oveja y fibra de llama y vicuña. Santa María, Catamarca.



SIND, PAKISTÁN

“Tejer Khes es el trabajo ancestral de nuestra familia, ya que pertenecemos a una comunidad de tejedores. Aprendimos nuestros diseños y habilidades de nuestro padre, Mohammad Bachan, y no de un ordenador ni de ninguna escuela. Todo responde a nuestro proceso creativo mental. Nuestra familia entera participa en el proceso de elaboración de los Khes. En el pasado, solo los hombres tejían mientras que las mujeres se ocupaban de los procesos previos y posteriores al telar, pero yo he roto ese mito y he empezado a tejer. Me crié en un clan de tejedores y mi marido, Amanullah, ha perfeccionado mis conocimientos. Al verme, muchas mujeres han empezado a tejer en sus casas”.

→

Siyani, artesana textil.

El Khes es un tejido tradicional que se teje a mano en un telar de foso.

Foto: Cortesía Siyani.



Tejido Khes

En el pasado, eran los hombres quienes tejían el Khes y las mujeres sólo trabajaban en el proceso previo y posterior al telar. Hoy en día esto ha cambiado mucho, ya que ellas también tejen en el telar.



TIMBU, BUTÁN



“Mis padres son alfareros. De joven los ayudaba, fue así que aprendí a hacer ollas. Ahora mi marido trabaja conmigo, él se ocupa de las tareas más intensivas. Antes, solo los agricultores compraban nuestros productos. Pero hoy en día nos compran personas de todo tipo que se acercan a mi lugar de trabajo. Por eso siento que el aprecio por la alfarería ha evolucionado y ahora se reconoce y valora”.

→

Zangmo, artesana alfarera.

La alfarería de barro cocido sin esmaltar de Bután tiene su propia identidad.

Foto: Cortesía Zangmo.



Alfarería en Bután

La artesanía de la cerámica en barro cocido se practica ampliamente en Bután, donde se elaboran distintos objetos según las necesidades de las comunidades locales.



02

RECONOCIMIENTO



1. Respeto
- 2. Reconocimiento**
3. Consentimiento
4. Atribución
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
7. Protección



NOA, ARGENTINA

“En la comunidad compartimos algo muy valioso que es el tiempo, respetando el de las personas y los procesos. A la hora de comercializar lo que hacemos, hemos tenido buenas y malas experiencias. De ambas aprendimos que nuestras piezas textiles son únicas y su venta no se puede regir por la lógica del regateo, ni podemos poner precios por cantidad. Eso significaría ignorar la diferencia entre un producto artesanal y uno industrial. En Tejedores Andinos estamos siempre abiertos a conversar, a contar nuestra historia y a transmitir el valor de nuestro trabajo”.

→

Celeste Valero, tejedora de la comunidad de Huacalera en la Quebrada de Humahuaca y fundadora de Tejedores Andinos.

Las artesanas Bernarda Martínez, Lucrecia Cruz y Sabina Cruz de Tejedores Andinos
Foto: Celeste Valero.



Tejedores Andinos

Agrupación de artesanos pertenecientes al pueblo Kolla de Jujuy. Su misión es preservar, compartir y perfeccionar técnicas textiles mediante encuentros que promueven el intercambio de saberes.





CUYO, ARGENTINA

“Otorgar una certificación a la identidad artesana es una buena herramienta para establecer qué es artesanía y distinguirla de las manualidades y otro tipo de objetos sin valor cultural. También es un reconocimiento para los artesanos y artesanas que trabajan con las técnicas tradicionales y materias primas locales. Los saberes se están perdiendo, la situación es preocupante. Esta es una de las acciones que apuntan a su salvaguarda. Por otra parte, asegurar la calidad de origen facilita el vínculo con el mercado local e internacional. La certificación contribuye a comunicar y visibilizar las técnicas y los procesos, y principalmente, a la persona detrás de cada objeto”.

→

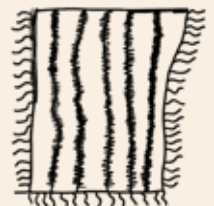
Miriam Atencio es artesana, diseñadora y directora del Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero.

La artesana Argentina Chávez.
Foto: Morena Soria, Irene Aliste y Marcos Garcés. Cortesía del Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero.



Certificación de la Identidad Artesana

El Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero tiene como objetivo preservar, promocionar y desarrollar las artesanías como parte del patrimonio cultural de San Juan. La Certificación de la Identidad Artesana es una convocatoria del Ministerio de Turismo y Cultura provincial y el Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero.





RAYASTÁN, INDIA

“¡Me encanta mi trabajo! Es nuestra tradición y el oficio de mis antepasados. Las máquinas tienen sus limitaciones, pero el trabajo manual continúa, sin electricidad y en circunstancias adversas. Antes, la educación de las niñas no se tomaba en serio en nuestro pueblo, pero ahora tejen y estudian a la vez, ya que el tejido les proporciona ingresos para mantener su educación. Así que ahora las familias ya no ven a sus hijas como una carga. Todas las mujeres de nuestro pueblo tejen y mantienen a sus familias. Ellas conservan la sabiduría tradicional a la vez que se dedican a otras ocupaciones. Por lo tanto, como sociedad, estamos progresando y esperamos dejar un mundo más desarrollado a nuestras futuras generaciones”.

→

Shehnaz Banu, artesana textil.

Foto: Cortesía Shehnaz Banu.



Tejido Kota-Doria

Tejido elaborado a mano, principalmente por mujeres que trabajan en sus hogares con telares de foso. Esta práctica patrimonial se remonta al siglo XVII.





“En lengua wichí hay una palabra que es **notejchel**, que viene a ser ancestral. Y hay otra palabra que es **ta otakie**, que quiere decir futuro o, más bien, para adelante.



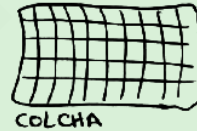
Nuestro trabajo
mezcla esas dos
palabras: es
algo que lleva lo
ancestral para
adelante”.

→ Testimonio del grupo **Tsinaj tha chumaas** de La Puntana,
parte del colectivo **Thañí/Viene del monte**.

Participaron: **Anabel Luna, Marilyn Belizani, Aurora Lucas,
Ana López, Claudia Alarcón y Edelmira Duarte.**

03

CONSENTIMIENTO



1. Respeto
2. Reconocimiento
- 3. Consentimiento**
4. Atribución
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
7. Protección

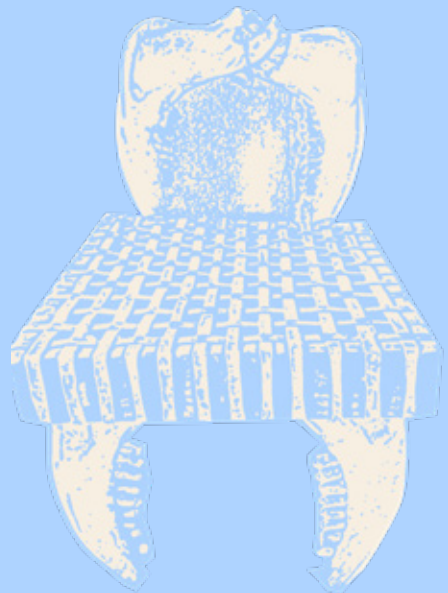
NOA, ARGENTINA

“A los ocho años aprendí de mi padre a trenzar el cuero, más tarde fui sumando otros conocimientos por mi cuenta. La artesanía siempre me gustó y, durante buena parte de mi vida, fue el sostén de mi familia. Aún sigo en mi taller aunque por mi edad ya no tomo pedidos muy grandes. Tuve una experiencia muy buena trabajando con la diseñadora María Isabel Serra, que me dio participación y libertad en todo el proceso de creación y producción de unos botones en asta, hueso y cuero. Creo que uno nace con el poder de hacer en las manos, siempre pienso en eso”.

→

Lucas Mamerto Mamani

Piezas talladas en asta y hueso
por Lucas Mamerto Mamani.
Foto: Juana Montoya.



Lucas Mamerto Mamani

Lucas Mamerto Mamani es artesano
soguero y tallador. El Mollar, Tucumán.



PATAGONIA, ARGENTINA

“Empecé de muy chica a hilar y a tejer en telar con mi mamá y mi abuela, la artesanía se fue pasando de una generación a otra. Esto es lo que nos gusta hacer y nos representa, lo llevamos en la sangre. Ahora les estoy enseñando a mis hijas para que la tradición no se pierda, ya hemos perdido muchas cosas. He dado cursos de telar mapuche, es muy hermoso transmitir algo que viene de tantos años atrás para cuando ya no estemos. En el Mercado de la Estepa Quimey Piuké (Buen Corazón, en mapuche) seguimos aprendiendo. También hacemos fieltro y tejemos a dos agujas y al crochet. Tomamos un curso con la diseñadora Martina Mianzan llamado ‘Diseño para artesanas rurales’ que fue muy enriquecedor, una experiencia inolvidable. Ojalá se repita y se sumen más personas, porque compartirlo con otras artesanas fue muy lindo”.

→

Rosana Perez, artesana mapuche de Villa Llanquin, Río Negro, miembro de Mercado Estepa. Proyecto: Plan Nacional de Economía Social “Crear y Crear” Ministerio de Desarrollo Social de la Nación (2017). Martina Mianzan es diseñadora industrial y docente, creadora de la marca de moda sostenible Soldorada.

Rosana Perez
Foto: Cortesía Mercado de la Estepa Quimey Piuké.



Mercado de la Estepa Quimey Piuké

El Mercado de la Estepa Quimey Piuké es una Asociación Civil sin fines de lucro que reúne a artesanos y productores rurales que venden sus productos bajo los principios del Comercio Justo. Dina Huapi, Río Negro.





KANTALE, SRI LANKA

“Hacemos tapetes, salvamanteles, bolsos y todo tipo de cajas con las cañas que recogemos del bosque. He ganado los primeros premios consecutivamente. Formo a otras personas de mi comunidad en este oficio. Trabajamos en equipo y nos ponemos de acuerdo sobre cómo tejemos y qué artículos hacemos. Gracias a la artesanía en junco hemos podido desarrollar nuestro estilo de vida”.

→

Sandhya, artesana cesterera.

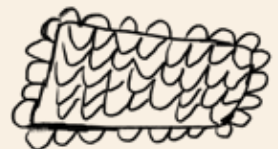
Artesanas cesteras de Sri Lanka.

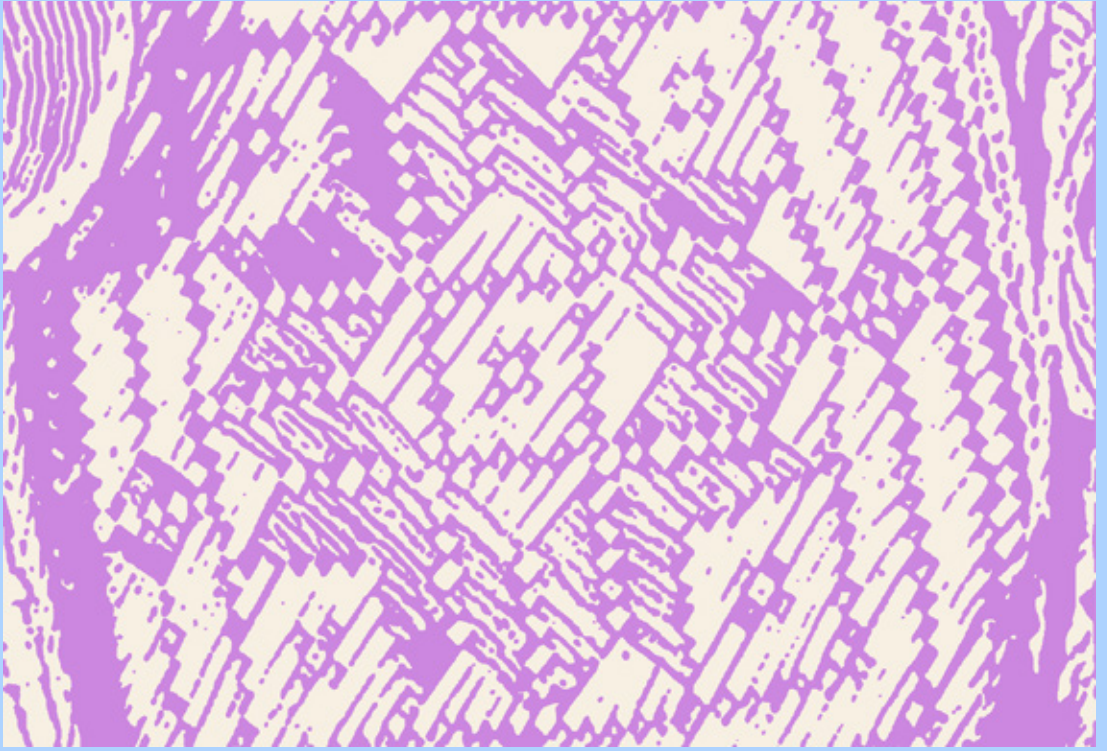
Foto: Cortesía Sandhya.



Cestería en Sri Lanka

Las plantas de caña que crecen de forma natural en los humedales de Sri Lanka han abastecido tradicionalmente a las comunidades rurales.





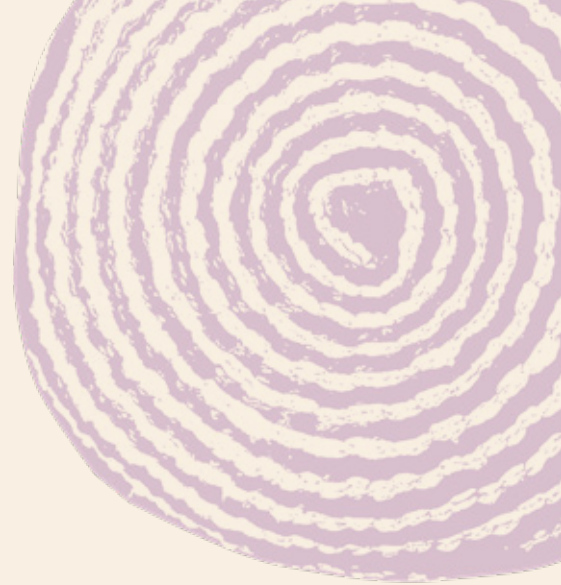
04

ATRIBUCIÓN



1. Respeto
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
- 4. Atribución**
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
7. Protección

NOA, ARGENTINA



“Me parece muy interesante encontrar espacios de diálogo sobre las problemáticas que surgen de las interacciones entre artesanos y diseñadores. Se trata de vincular dos mundos distintos. Me pregunto de qué modo podemos lograr respeto por el nombre de los artesanos que ponen manos y cabeza en las ideas de otros. Los coleccionistas y galeristas también tienen responsabilidad en la preservación de la información de las piezas. Ese es un aporte de conocimientos culturales a la comunidad global”.

→

Andrea Fiorina Gatti, Ruta del Tejido.

Artesana tejiendo en telar vertical.

Foto: Cortesía Ruta del Tejido.



Ruta del Tejido

Agrupación de artesanos y artistas dedicados a la creación colectiva de bienes culturales relacionados con los oficios ancestrales del tejido. Tafí del Valle, Tucumán.





PATAGONIA, ARGENTINA

“Es muy importante que nuestro trabajo llegue a las manos de quienes los adquieren con una reseña acerca de su autoría, el origen y el significado. Me dedico a transmitir el arte milenario de la cestería Selk’nam que, a pesar de habernos pertenecido desde siempre, se creía perdido. Si bien las cestas aún conservan la función original de transporte de alimentos, en los talleres experimentamos con nuevas aplicaciones de la técnica. Es una forma más de mantenerla viva y no olvidar a nuestros antepasados. Siempre escuchamos decir acerca de nuestro pueblo: fueron, hicieron, murieron. Indagar, reproducir y transmitir nuestros saberes es una forma de ponernos en la piel del Selk’nam que somos para decirle al mundo: nosotros pensamos, sentimos y estamos vivos, aquí y ahora”.

→

Margarita Maldonado

La artesana Margarita Maldonado.

Foto: Pedro Carcamo.



Margarita Maldonado

Artesana, escritora y educadora Selk’nam dedicada a investigar y difundir la cultura de su pueblo. Río Grande, Tierra del Fuego.



UTTAR PRADESH, INDIA

“Antiguamente, nuestro oficio solo se practicaba en el templo; mi bisabuelo trabajaba allí. Luego de la muerte de mi padre, estos saberes se fueron perdiendo poco a poco. Me asocié con la ONG Delhi Crafts Council (DCC) que me animó a hacer otros artículos utilizando mis habilidades en el corte de papel, como tarjetas de felicitación. Así, la plantilla se convirtió en la artesanía y Sanjhi cobró un nuevo impulso. Gracias a varias conversaciones con el DCC, nuestra gama de productos se amplió, hoy hacemos desde bandejas y lámparas hasta instalaciones artísticas. Nuestra artesanía es vibrante. Actualmente enseño la técnica a los jóvenes en las escuelas”.

→

Mohan Kumar Verma, artesano y artista.

Aplicación de la técnica Sanjhi.

Foto: Cortesía Mohan Kumar Verma.



Arte Sanjhi

En el Sanjhi, un antiguo oficio que se practicaba en los templos hindúes, se empleaban plantillas cortadas a mano y polvo de colores para representar temas religiosos en los pisos de los templos.

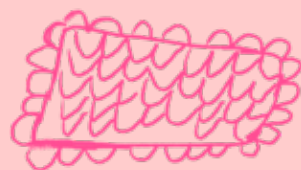




“Nos encanta este trabajo, es nuestra pasión y la principal fuente de ingresos. La mayoría de los diseños son heredados, aunque también hemos creado los propios con nuestras mentes.

El futuro de nuestra
artesanía pasa
por transferir este
conocimiento
a las próximas
generaciones”.

→ **Ayesha Waseem y Mohammad Waseem**, artesanos especialistas en el Jandri-ka-kam, una técnica de laqueado en madera que se practica en Pakistán desde hace 400 años. En la actualidad se encuentra en peligro de extinción.

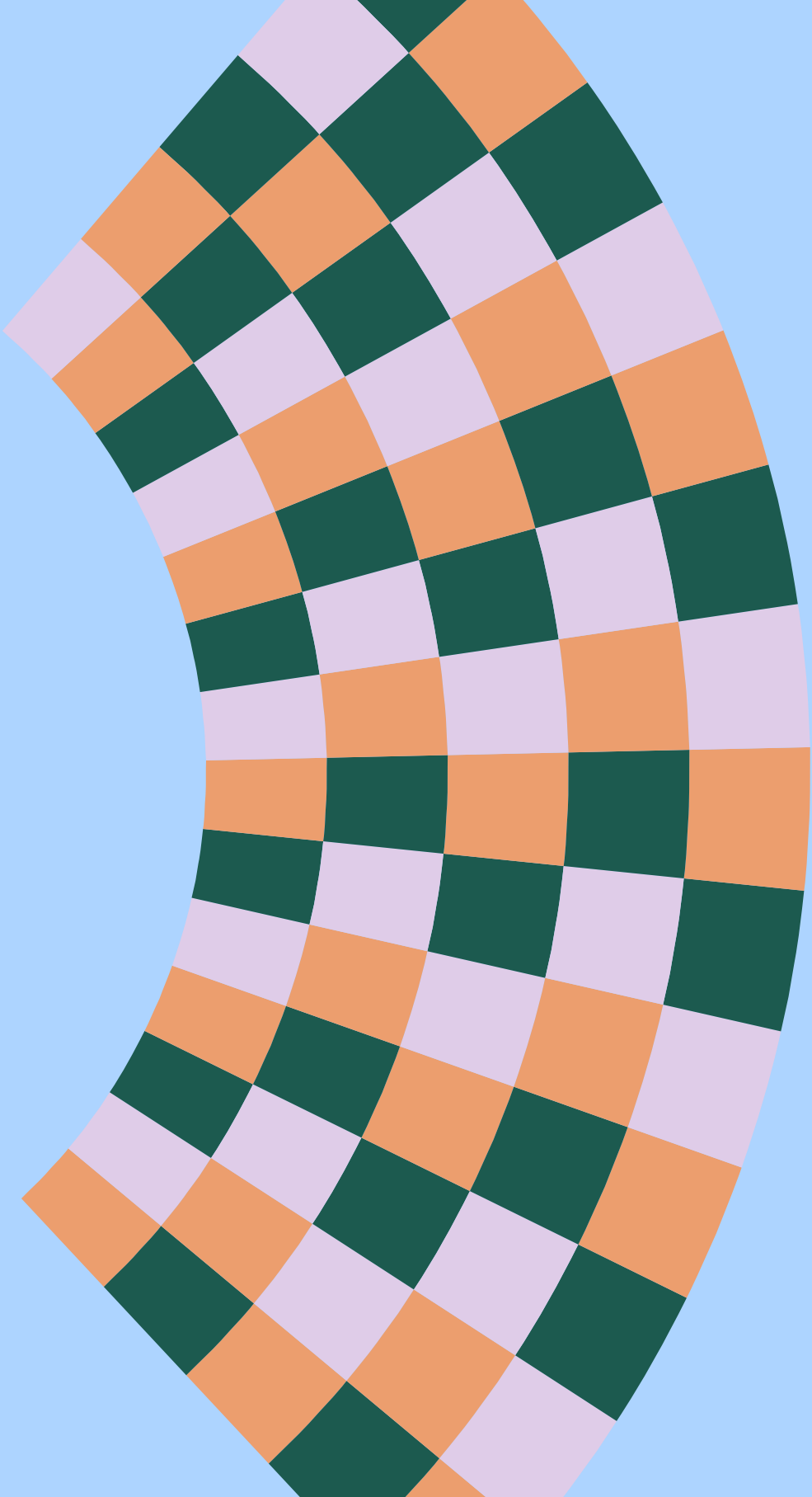


05

ESCUCHA ACTIVA



1. Respeto
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
4. Atribución
- 5. Escucha Activa**
6. Beneficios Compartidos
7. Protección



NOA, ARGENTINA

“Creemos que para entendernos con las personas de las ciudades y quienes no son del pueblo Wichí necesitamos más comunicación. Nosotras tenemos que aprender cómo decir, cómo vender, cómo es la vida en otros lugares. Ustedes tienen que aprender de nosotras, de nuestra forma de vivir y de nuestra historia. Somos gente que vive con el monte, entendemos mensajes que traen los vientos y los pájaros, pero hay palabras en español que nos cuesta entender. Nosotras pensamos y soñamos en idioma wichí. Cuando sentimos que somos escuchadas nos volvemos de los encuentros llenas de alegría y con mucha fuerza para seguir defendiendo nuestro trabajo que es nuestra identidad, una identidad que va cambiando porque está viva”.

→

Testimonio de las referentes de **Thañi/Viene del monte, Melania Pereyra y Claudia Alarcón**, con el acompañamiento de la artista, gestora cultural y curadora, Andrea Fernández.

La artesana Emilce Pérez recolectando chaguar.
Proceso de tejido realizado por la artesana Andrea Arias.
Foto: Andrea Fernández.



Thañi/Viene del Monte

Colectivo de mujeres indígenas del pueblo Wichí reunidas para comercializar sus textiles artesanales en fibra de chaguar. Salta y la cuenca del río Pilcomayo, donde se unen Argentina, Paraguay y Bolivia.



TIMBU, BUTÁN

“Empecé a trabajar en el bordado en 1985. Mi mujer también se dedica a ello y, a veces, me ayudan mis hijos. En nuestra época no había ningún instituto de formación. Solía observar y aprender de los monjes y laicos que trabajaban en el bordado. Aunque nos enfrentamos a muchas dificultades, no me desanimo. Desanimarnos puede ser la peor excusa. Siento que debo seguir esforzándome y eso me motiva en mi práctica. Trabajar con diseñadores y otras personas es la mejor parte de mi oficio porque podemos compartir ideas y técnicas. Trabajar en colaboración genera muchas ideas que son necesarias para el bordado”.

→

Lopen Norbu, artesano textil.

Bordado tradicional o Tshemdrup.

Foto: Cortesía Norbu.



Bordados Tshemdrup

Los bordados tradicionales o Tshemdrup, de Bután, siguen la iconografía de las artes rituales budistas.



TIMBU, BUTÁN

“Entré en el Instituto Nacional de Zorig Chusum en en el año 2000. Tras completar el curso, empecé a trabajar como escultor y también me convertí en instructor del instituto. Trabajé por primera vez con un diseñador en 2018, cuando un profesional francés vino a nuestro instituto para intercambiar habilidades de diseño y aprendizaje. A lo largo de los veinte días que duró el taller aprendí la importancia del diseño. Compartimos muchos pensamientos y experiencias. Estas oportunidades me motivan a continuar. Las colaboraciones, especialmente con diseñadores, nos dan un alcance diferente y nos ayudan a pensar y a trabajar de forma más creativa”.

→

Sonam Wangdi, artesano y artista.

Foto: Cortesía Sonam Wangdi.



Instituto Nacional de Zorig Chusum

Diálogo y debate para potenciar la creatividad y el aprendizaje entre diseñadores, profesores y alumnos de escultura del Instituto Nacional de Zorig Chusum, Bután.





NIZC



SHOC

Comin
DRAWING PENCILS

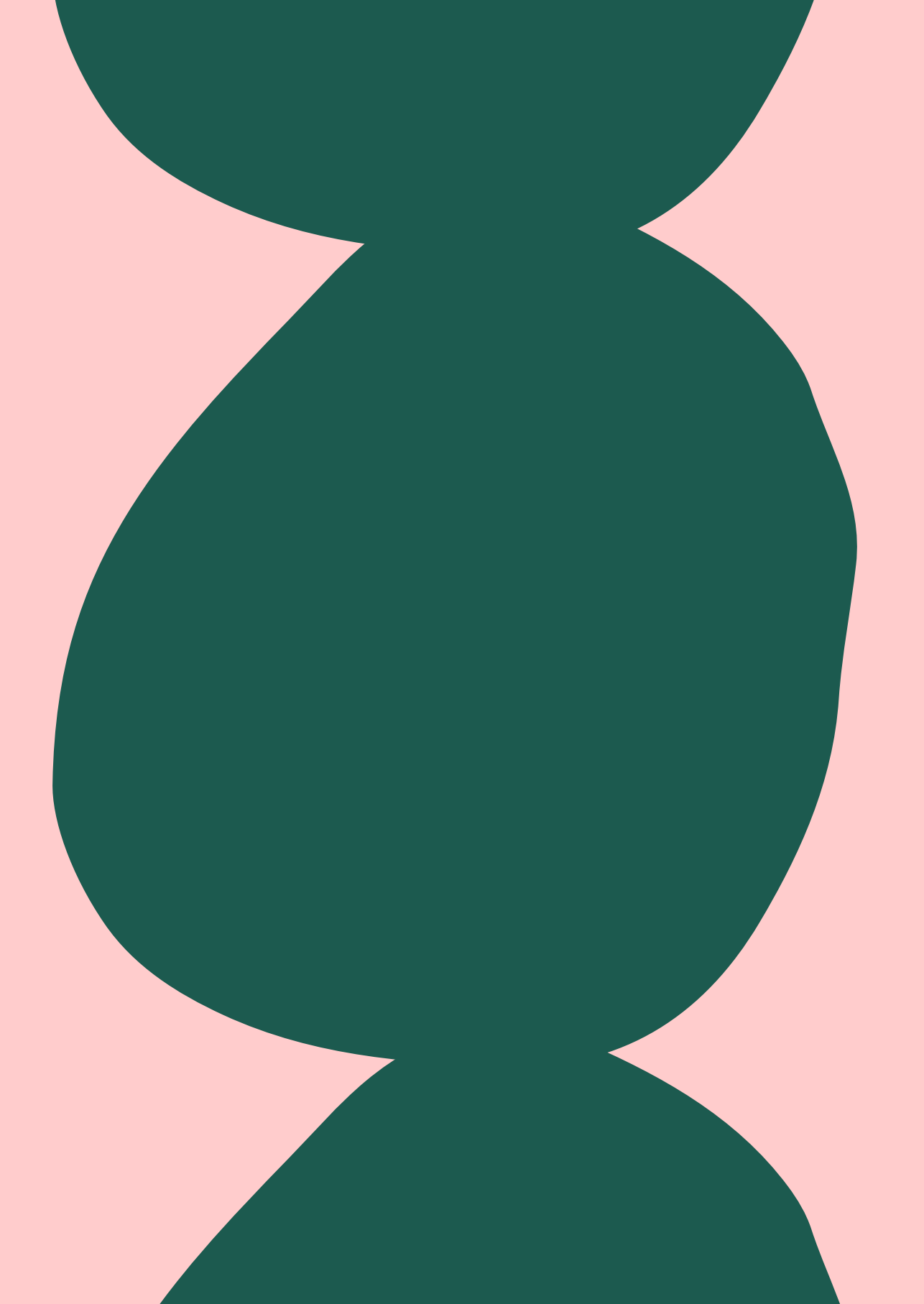
SHOC

06

BENEFICIOS COMPARTIDOS



1. Respeto
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
4. Atribución
5. Escucha Activa
- 6. Beneficios Compartidos**
7. Protección



NOA, ARGENTINA

“Trabajé con la arquitecta Florencia Vivas, que me propuso reemplazar el tradicional hilo de algodón por un cable para hacer una lámpara con la técnica de la randa. Al principio no me convencía mucho la idea, pero cuando vi el resultado me encantó. Me dio una gran satisfacción experimentar con otros materiales. Estas colaboraciones nos ayudan muchísimo a difundir nuestro trabajo, sobre todo para que se reconozca y se valore”.

→

Margarita Ariza, Randeras de El Cercado.
Proyecto: Publicación “Randa: tradición y diseño tucumanos en diálogo” (EDUNT; IDEP, Centro Cultural Eugenio Flavio Virla, 2013).

La artesana Margarita Ariza y la arquitecta Florencia Vivas. Foto: Solana Peña.



Randeras de El Cercado

Comunidad de mujeres dedicadas a la Randa, una técnica de tejido y bordado que se ha transmitido de una generación a otra desde el siglo XVI. Monteros, Tucumán.





NEA, ARGENTINA

“Cuando nos propusieron hacer algo en conjunto, sentimos que estábamos preparados para aprender algo nuevo. Nunca imaginamos que nuestros trabajos podrían llegar a un lugar tan lejano como Londres. Como comunidad fue un orgullo hacer algo tan lindo como las guirnaldas de flores. Aún las seguimos haciendo. La experiencia fue un intercambio de conocimientos, además de un ingreso económico. Nos encantaría que nos vuelvan a proponer algo así”.

→

Anabel Martínez, Nery Martínez e Isabel Fernández, miembros de la comunidad Wichí de El Potrillo, Formosa, que participó en la exhibición *The Impenetrable Forest* (El Impenetrable) en la London Design Biennale 2018 junto al colectivo de diseño TRImarchi.

Artesana wichí cosechando chaguar.
Foto: Celine Frers. Cortesía Fundación Niwok.



Comunidad Wichí de El Potrillo

Comunidad de la provincia de Formosa especializada en el tejido ancestral de la fibra vegetal obtenida del chaguar.



BIHAR, INDIA

“Los temas de la pintura Madhubani son tradicionales y forman parte de nuestra cultura. Es un tipo de arte que disfrutamos practicando como comunidad. Aprendemos los diseños unos de otros. Hoy en día hay más gente que quiere comprar pinturas Madhubani. Nuestra organización, Shilp Sangh, está integrada por cincuenta y dos mujeres, de las cuales treinta vienen a diario a trabajar. Disfrutamos de reunirnos, compartir, conversar y crear juntas cada día. Nos entusiasman los nuevos proyectos, este trabajo es muy gratificante”.

→

Narmada Devi, artesana y artista.

Mujeres reunidas para practicar el arte de la pintura Madhubani.
Foto: Cortesía Narmada Devi.



Pintura Madhubani

Es una de las formas de arte más populares de la India. La organización de colectivos de mujeres en las aldeas rurales ha permitido compartir ideas y beneficios, a la vez que las ha empoderado.



“**Silat** significa
aviso, información,
alerta, anuncio.
Denominamos así
a nuestros **tejidos**
para mostrarle al
mundo que con
ellos estamos
haciendo **presente**
el legado de
nuestras **ancestras.**

Queremos que
conozcan nuestra
historia. Somos
hijas y parte del
monte. Somos una
fuerza vital”.

→ **Claudia Alarcón**, artesana wichí, en ocasión de denominar a las piezas textiles que formaron parte de la exhibición “La escucha y los vientos. Relatos e inscripciones del Gran Chaco”.



07

PROTECCIÓN



1. Respeto
2. Reconocimiento
3. Consentimiento
4. Atribución
5. Escucha Activa
6. Beneficios Compartidos
- 7. Protección**

SIND, PAKISTÁN

“Mi madre, Shalli Bibi, me enseñó a tejer alfombras. Ella, a su vez, lo había aprendido de su madre, Sammi Bibi. Ahora suelo trabajar con mi prima, Pari Bibi. Nos sentamos juntas en el telar y tejemos. Solo las mujeres tejemos con nuestros telares en casa. En este pueblo solo somos entre diez y quince las que continuamos con esta práctica. Los hombres crían las cabras y las ovejas, hilan el hilo y lo tiñen con colores naturales. Como solo hablamos sindhi y hay un purdah muy estricto (reclusión de las mujeres de la observación pública), los hombres llevan nuestras alfombras al mercado de la ciudad para venderlas. A veces recibimos los pedidos directamente de parte de los terratenientes ricos”.

→

Haleema Bibi y Pari Bibi, artesanas textiles.

Las alfombras Farasis conservan sus patrones ancestrales inalterados.

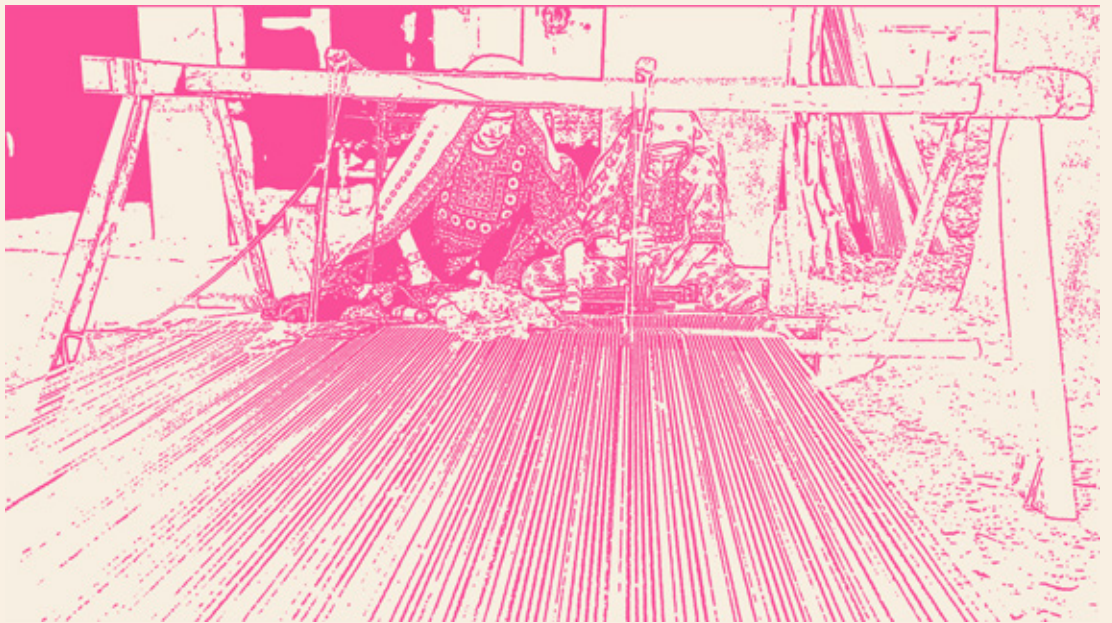
Foto: Cortesía Ghulam Qadir and Master Zakir.



Alfombras Farasis

Estas alfombras son tejidas en telar únicamente por mujeres que trabajan en sus hogares siguiendo un oficio ancestral.





NOA, ARGENTINA

“Mujeres Esperanza de la Comunidad Kolla de Iruya es un grupo integrado por catorce artesanas. En los talleres que dicto desde el 2013 se recuperan saberes que se habían perdido y se aprenden nuevas técnicas -como el fieltro- para trabajar con los materiales que se tienen al alcance: lana de oveja o fibra de llama. Este proyecto comprende una mirada holística, por ende se atienden otras cuestiones que hacen a la vida de las mujeres, más allá de la artesanía. Para eso hacemos alianzas con la comunidad e instituciones públicas y privadas. Lo que más me gusta es su sororidad, el apoyo que se brindan entre ellas. El trabajo es una excusa para juntarse, compartir el tiempo y alentarse. Me hace feliz llegar y sentir su afecto, hacen que me sienta orgullosa de mi origen, de mi vida, me siento querida... eso no tiene precio”.

→

Milagro Tejerina, artesana, creadora de la marca La Justa Diseño Textil, investigadora y profesora en la Universidad Nacional de Tucumán. Proyecto: “Diseño y Comunidad Creativa”, Espacio de Arte Fernández Mar / INTA Humahuaca.



Mujeres Esperanza

Agrupación que reúne a artesanas de la comunidad Kolla de Iruya y alrededores, Salta, dedicadas al hilado y el tejido en telar en lana de oveja y fibra de llama.

Hilados en proceso de secado.
Foto: Milagro Tejerina.





BUENOS AIRES, ARGENTINA

“Mi mamá aprendió a tejer en telar de otras mujeres de la comunidad Mapuche que llegaron del Sur en 1986 porque acá en el pueblo se había perdido ese conocimiento. Ella, a su vez, me lo transmitió a mí. Tuvimos una experiencia con la Universidad Nacional Noroeste muy enriquecedora para ambas partes. Nos enseñaron a sacar mejores fotografías para mostrar lo que hacemos y empezamos a registrar nuestros diseños en un manual para poder difundirlos. Nos gusta contar lo que hacemos. Salir a las ferias es todo un evento. Nos pone muy contentas hablar con las personas que se acercan al puesto para explicar los procesos de trabajo y su significado. El hilado y el tejido, además de ser una salida laboral, expresan la cultura de nosotros”.

→

Cynthia Zaballa Antimán, Kume Lalen.
Proyecto: Mapuches del NOBA, transferencia
y fortalecimiento de la producción regional
(2019). Universidad Nacional Noroeste.

Camino de mesa y cartera tejida.
Foto: Cortesía Kume Lalen.

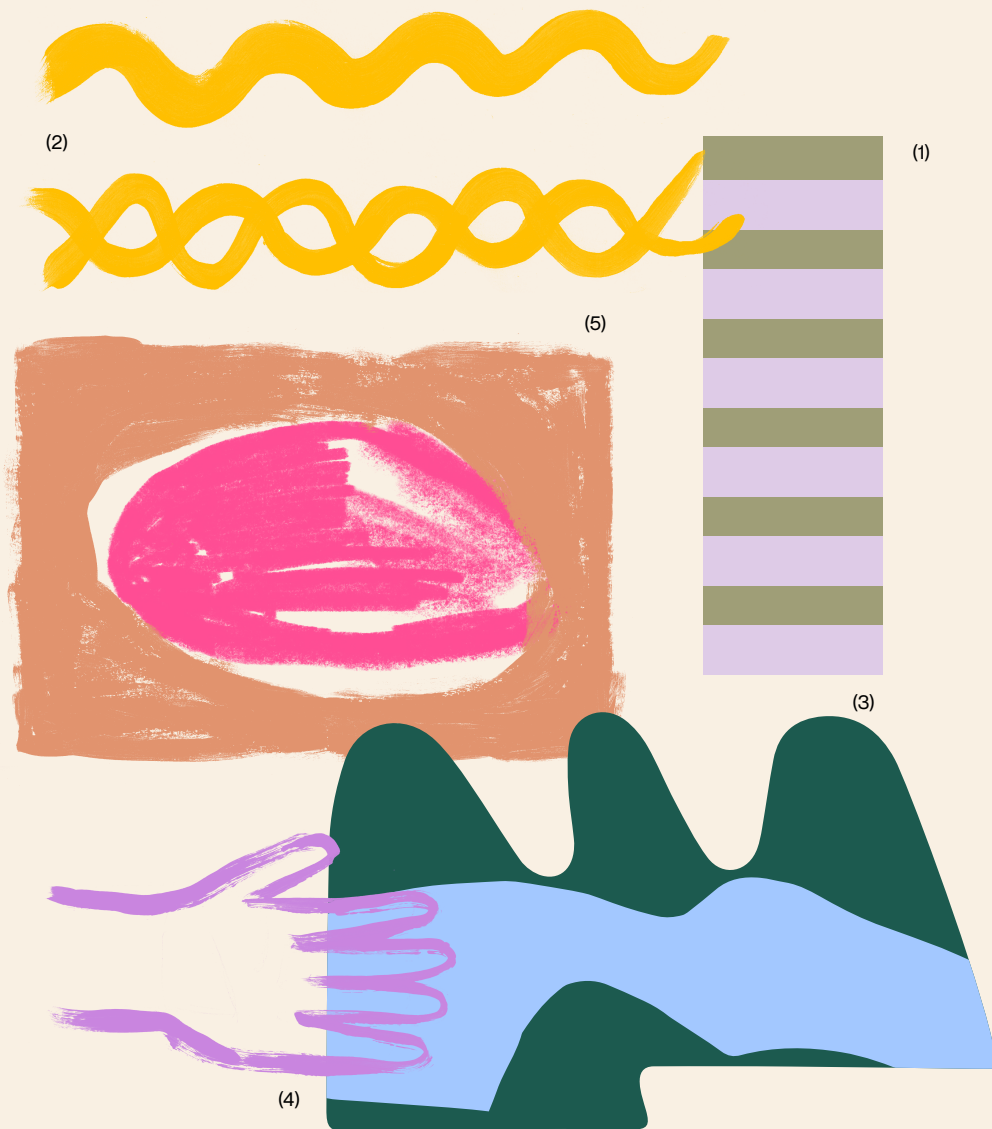


Kume Lalen (Buena Araña)

Grupo de artesanas de la comunidad Mapuche
dedicadas al hilado artesanal de lana merino y el
tejido en telar. Los Toldos, Buenos Aires.



DIALOGANDO CON LA ARTESANÍA



1. Instituciones culturales
2. Transmisión / Educación
3. Tecnología
4. Cocreación
5. Turismo

En el ecosistema artesanal más amplio han surgido proyectos y programas con énfasis en los lazos igualitarios, el respeto mutuo, la sostenibilidad, la salvaguarda y otros aspectos; con puentes y cruces que son beneficiosos para todos.

Aquí se destacan los ejemplos de estos valores en las instituciones culturales, la transmisión y la educación, el turismo, la tecnología y la cocreación.

01

INSTITUCIONES CULTURALES



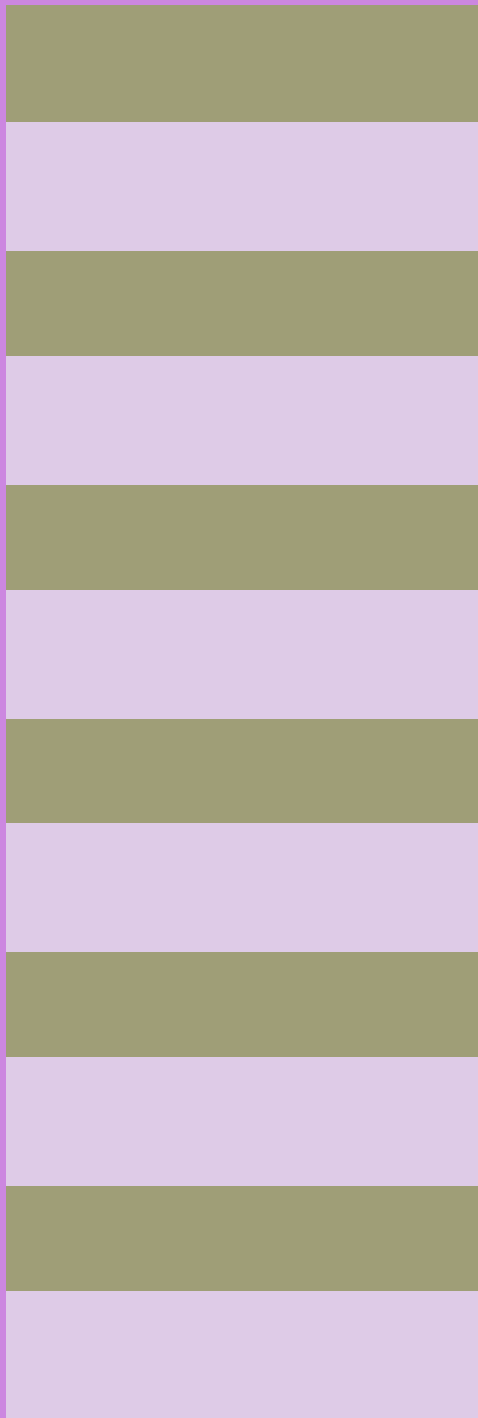
1. Instituciones Culturales

2. Transmisión / Educación

3. Turismo

4. Tecnología

5. Cocreación



NEA, ARGENTINA

“El trabajo que hicimos juntos para llevar a Londres fue un intercambio de conocimientos. Con mi hermano recordamos que cuando los vimos llegar a casa nos sentimos felices, teníamos ganas de aprender algo nuevo. Mi mamá les había preparado tortillas con miel. Fueron muy bien recibidos. Recuerdo también que fuimos a Mar del Plata a dar una charla para contar la experiencia. Al principio me sentía muy nerviosa porque había muchas personas desconocidas escuchándonos. Tenía miedo de confundirme, pero Sol (Marinucci) me decía que era una simple charla, que iba a estar todo bien. Y así fue. Después fuimos al mar. Siempre había soñado con el momento de verlo con mis propios ojos, de sentirlo frío y salado como en las películas. Todo eso fue algo nuevo para mí y lo disfruté muchísimo”.

→

Anabel Martínez, artesana, miembro de la comunidad Wichí de El Potrillo, Formosa. Design Biennale 2018 junto al colectivo de diseño TRImarchi.

Instalación The Impenetrable Forest (El Impenetrable). Foto: Cortesía London Design Biennale 2018.



The Impenetrable Forest (El Impenetrable)

Participación argentina en la London Design Biennale 2018 curada por el colectivo TRImarchi y la diseñadora textil Sol Marinucci. La exhibición en Somerset House se organizó con el apoyo de la Cancillería Argentina, la Secretaría de Cultura de la Nación, la Embajada Argentina en Londres y el British Council.

[Ver más](#)



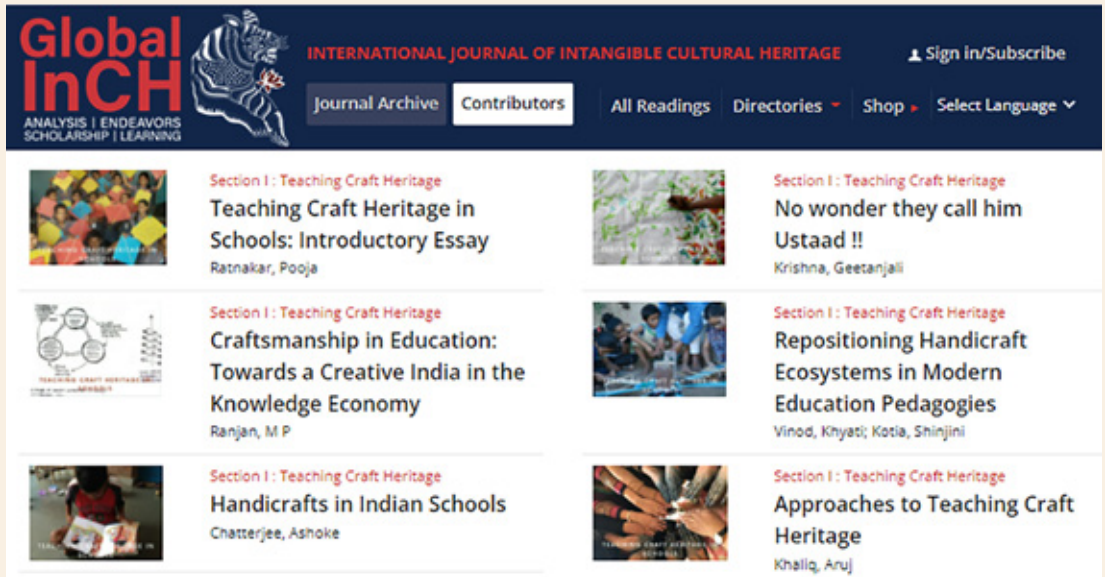
INDIA

“Trabajo con una organización que certifica los productos hechos a mano. La práctica artesanal es un criterio clave para conceder esa certificación. Por eso, siempre que hay alguna duda relacionada con una determinada práctica o tradición artesanal, nos remitimos al rico repositorio de conocimientos que ofrece la enciclopedia en línea ‘Asia InCH del Craft Revival Trust (CRT)’. No solo nos ayuda a obtener más información sobre las prácticas artesanales, sino también a validar nuestro proceso. El sector de la artesanía es muy dinámico, con continuos cambios en las técnicas y los materiales. Por eso, en caso de duda, recurrimos a la información que nos proporciona CRT. Nos ayuda a decidir la mejor manera de proceder”.

→

Anjali Bhatnagar, directora del programa de apoyo a las empresas y de marketing de la All India Artisans and Craftworkers Welfare Association (AIACA).

“Leer la revista Global InCH es entablar un diálogo con dialectos visuales que iluminan las respuestas hacia un futuro mejor. Global InCH es un tesoro de documentación, debates, herencia y patrimonio cultural inmaterial vivo”.



→

Dra. Varsha Gupta, profesora del Máster de Diseño del Instituto Nacional de Tecnología de la Moda, Nueva Delhi - India.

Foto: Extracto de una página de la revista Global InCH sobre el patrimonio cultural inmaterial.



Craft Revival Trust (CRT)

ONG fundada sobre el principio de que la construcción de conocimientos y su difusión es la clave para preservar y mantener el patrimonio cultural intangible de la artesanía tradicional y las prácticas culturales.

NOA, ARGENTINA

“El diálogo con el campo del arte abre nuevas posibilidades de construcción de sentidos, de comunicación y de ingresos económicos para la comunidad. Este tipo de experiencias ponen en valor los saberes a menudo menospreciados por personas ajenas al pueblo Wichí. La presencia de las tejedoras en espacios de arte propone reflexiones para las instituciones y profesionales con los que ellas comienzan a vincularse y abre un nuevo camino”.

→

Andrea Fernández, artista, gestora cultural y curadora. Acompaña a organizaciones de mujeres indígenas del norte de Salta investigando posibilidades que vinculan al arte y la economía social.

Piezas de “La escucha y los vientos. Relatos e inscripciones del Gran Chaco” en IFA-Galerie, Berlín. Foto: Victoria Tomaschko.



La escucha y los vientos. Relatos e inscripciones del Gran Chaco

Exhibición de 2020 que tuvo lugar en la galería de arte del IFA (Instituto de Relaciones Exteriores) en Berlín, Alemania, con curaduría de Andrea Fernández. La muestra reunió el trabajo colaborativo de artesanas, investigadoras y artistas del norte argentino, en un fragmento de lo que es el Gran Chaco.





02

TRANSMISIÓN / EDUCACIÓN



1. Instituciones Culturales
- 2. Transmisión / Educación**
3. Turismo
4. Tecnología
5. Cocreación

NOA, ARGENTINA

“A lo largo del tiempo me ocupé de investigar y recopilar conocimientos sobre el hilado y el teñido con pigmentos naturales ayudada por las abuelas del Valle de Tafí. Ellas son las grandes conocedoras, las maestras del oficio. Para hablar de tintes naturales debemos empezar por conocer y proteger las especies vegetales a las que llamamos yuyos. Se desconoce que esas hierbas nos brindan muchos beneficios, además de ser las fuentes tintóreas. Nuestro vínculo con ellas es ancestral y algunas están en peligro de extinción. Cuando me contactó la Universidad de Florencia, me sentí pequeña trabajando al lado de los científicos. Hasta que noté que ellos se sentían igual frente a mi investigación. Ese reconocimiento me hizo pensar que todo el trabajo de años no ha sido en vano. Hoy me siento guardiana de esos conocimientos que son nuestro legado”.

→

Liliana Pastrana, Grupo Warmipura. Proyecto de cooperación “Recuperación de técnicas ancestrales de teñido de lana y fibras naturales en el Noroeste Argentino”. Grupo Warmipura, Universidad de Florencia UNIFI, Italia, y Universidad de Morón, Argentina.

Liliana Pastrana y su investigación en tintes naturales.
Foto: Juana Montoya.



Grupo Warmipura

Asociación compuesta por nueve mujeres tejedoras, especialistas en la conservación de saberes ancestrales sobre tintes naturales y técnicas de teñido. Tafí del Valle, Tucumán.



Volviendo a lo básico
El arte y la tradición de las mujeres
que hilan y tejen en el Valle del Cauca

UNIVERSIDAD DEL VALLE

CENTRO, ARGENTINA

“La buena artesanía tiene que ver con la elección de la materia prima, la historia y la tradición, aunque no se trate de una práctica transmitida generacionalmente. Las técnicas se rescatan, se aprenden y se innovan. Desde la artesanía también se diseña. Los productos artesanales tienen contenido cultural, es decir, una identidad. Llevo más de treinta y cinco años de formación e investigación; inicialmente estudié arte y luego me especialicé en cerámica. He trabajado con museos, arqueólogos, historiadores y antropólogos para profundizar mis conocimientos sobre la cerámica prehispánica del litoral santafesino. Todos esos saberes acerca de estilos, técnicas, formas y funciones pasaron al plan de estudios del taller de cerámica La Guardia del que soy directora. El crecimiento y el desarrollo identitario de las diferentes líneas que recreamos en la actualidad ha despertado el interés de instituciones culturales y de diseñadores de otras disciplinas”.

→

Juliana Frías, directora del Taller de cerámica artesanal de La Guardia, Santa Fe.

Piezas de cerámica creadas con técnicas prehispánicas. Foto: Cortesía Taller de cerámica artesanal de La Guardia.



Taller de cerámica artesanal de La Guardia

Espacio destinado a la formación, investigación y rescate de las técnicas prehispánicas de trabajo en cerámica en la provincia de Santa Fe.



NOA, ARGENTINA

“Recuerdo cuánto me costó aprender solo mirando cómo tejían y bordaban las mayores. Ahora explicamos cómo agarrar la aguja, poner la guía y tensar la malla para empezar a bordar. Hacemos muestras o videos, cada una con su estilo. Es un proceso lento que requiere paciencia y seguimiento. De tanto estar en contacto se va formando como una familia. Para nosotras es muy importante que la técnica de la randa no se pierda”.

→

Mirta Noemí Costilla,
Randeras de El Cercado.

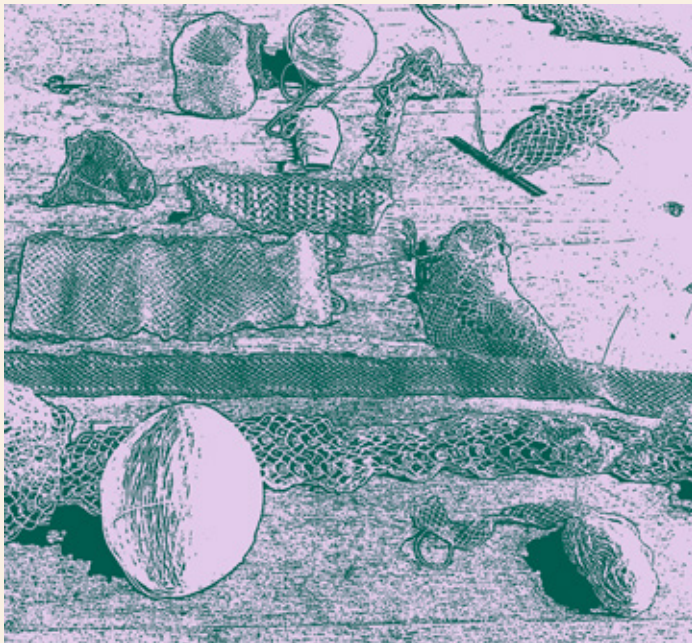
La artesana Mirta Costilla tejiendo randa.
Foto: Pablo Masino.

Muestras realizadas por la artesana Mirta Costilla. Foto: Alejandra Mizrahi.



Randeras de El Cercado

Comunidad de mujeres dedicadas a la Randa, una técnica de tejido y bordado que se ha transmitido de una generación a otra desde el siglo XVI. Monteros, Tucumán.



ANDHRA PRADESH, INDIA

“Conocíamos el kalamkari, pero como no practicábamos esa artesanía, no teníamos ni idea de cómo se hacía. Así que, cuando me incorporé a Dwaraka, me llamaron para que participara en programas de formación y gracias a ellos aprendí el oficio. Hemos recibido formación continua durante un periodo de tiempo. Dwaraka no solo me ha enseñado el oficio sino que me ha ayudado a conseguir un lugar en la sociedad. Ahora nos sentimos mucho más seguros porque podemos mantener a nuestras familias. Estamos en un espacio feliz”.

→

Bhanu Priya, artesana textil.

Artesana pintando un textil a mano
con la técnica del kalamkari.
Foto: Cortesía DWARAKA.





“Me incorporé a Dwaraka en 2009. Me ocupo del marketing y voy a la ciudad a buscar los materiales. Me siento segura, soy capaz de manejar todo el trabajo por mí misma y puedo viajar sola. El sentimiento de unidad es lo más especial aquí en Dwaraka. Todos formamos parte de la familia Dwaraka y aprendemos mucho. Dwaraka ha sido un apoyo constante para nosotros. Incluso durante la época de COVID-19 tuvimos la suerte de tener trabajo”.

→

Mona Kumari, artesana.

Los textiles kalamkari son decorados a mano con tintes naturales. Foto: Cortesía DWARAKA.



Dwaraka

Organización que ha colectivizado a artesanos, especialmente a las mujeres, brindando conocimientos y habilidades en la fabricación de textiles Kalamkari e impactando en más de 3.000 vidas.

Chenen allie,
jamnikachen iyu
yak howen.

Karoyeten, chen
kexa' alcen naa
Selk'nam wikayen.

Taiu haruwen
yikowa yolien tan.

Yikowa holhs,



yikowa kartshowen,
yikowa viekiyon,
yikowa van.
Yikowa Selk'nam.
Yataiken.
Naa Elesken

→**Margarita Maldonado** es una artesana, escritora y educadora Selk'nam dedicada a investigar y difundir la cultura de su pueblo. Río Grande, Tierra del Fuego.
Ver traducción en la página 42

03

TURISMO



1. Instituciones Culturales
2. Transmisión / Educación
- 3. Turismo**
4. Tecnología
5. Cocreación



CUYO, ARGENTINA

“El Mercado Artesanal Tradicional forma parte de un espacio cultural que está abierto al público general y especialmente dedicado al turismo. Incluye una tienda de exhibición y ventas que estamos renovando. Para eso, comenzamos por recorrer el territorio, vinculando, entrevistando a los artesanos para conocer de cerca sus necesidades y realidades, al mismo tiempo que registramos su quehacer en imágenes. La idea es elaborar un guión que contenga información sobre las piezas identitarias de nuestra región, desde las técnicas hasta su autoría. Es indispensable explicar y mostrar los procesos para que se comprenda el valor de las artesanías. En paralelo, otorgamos la Certificación de la Identidad Artesana, una garantía de calidad y origen que nos ayuda a poner en valor, visibilizar y proyectar nuestra artesanía a los públicos interesados”.

→

Miriam Atencio, artesana, diseñadora, directora del Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero. Ministerio de Turismo y Cultura de San Juan.

El artesano Certificado Ceferino Torres.
Foto: Morena Soria, Irene Aliste y Marcos Garcés. Cortesía del Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero.



Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero

El Mercado tiene como objetivo preservar, promocionar y desarrollar las artesanías como parte del patrimonio cultural de la Provincia de San Juan.



NOA, ARGENTINA

“El tejido forma parte de la vida de los Valles. En la Cooperativa pensamos en espacios destinados al turismo para mostrar nuestros procesos productivos. Somos alrededor de cuarenta miembros con distintas especialidades: hilandería, tejido en telar vertical y horizontal o teñidos. La idea de juntarnos nació de unas conversaciones organizadas por la asociación civil El Ceibal, hace más de quince años. Como grupo obtuvimos mejor acceso a las materias primas y sumamos volúmenes para consolidarnos como productores. Otro paso importante fue lograr una tienda donde los visitantes pudieran apreciar lo que hacemos, al fin y al cabo, todo lo que involucra la cabeza y las manos de un artesano queda puesto en los objetos. No queríamos que nuestras artesanías se vacíen de sentido. Hoy estamos ubicados en Tafí del Valle, frente a la Casa del turista. Somos el punto de inicio de la Ruta del Artesano, una iniciativa que compartimos junto a otros veinte talleres”.

→

Andrea Fiorina Gatti,

Cooperativa Ruta del Tejido.

Almohadones en lana de oveja.

Foto: Camila Villaruel.



Ruta del Tejido

Agrupación de artesanos y artistas dedicados a la creación colectiva de bienes culturales relacionados con los oficios ancestrales del tejido. Tafí del Valle, Tucumán.



COLOMBO, SRI LANKA



“En Apé Gama mi creatividad ha aumentado. Este ambiente de pueblo tranquilo es muy bueno para que los artistas y artesanos prosperen. También me he beneficiado mucho de las oportunidades de formación que se ofrecen aquí. Conocer e interactuar con los visitantes también me ha ayudado a ganar confianza y a mantener mi oficio”.

→

Wasantha, artesana especialista en Batik.



Apé Gama

Centro cultural vivo. Foto: Cortesía Apé Gama.

Nuestra aldea, en idioma cingalés, es un centro cultural que ofrece una representación del modo de vida tradicional y los aspectos culturales de Sri Lanka.

04

TECNOLOGÍA



1. Instituciones Culturales
2. Transmisión / Educación
3. Turismo
- 4. Tecnología**
5. Cocreación

NOA, ARGENTINA

“Durante la pandemia dejaron de llegar las personas que se acercaban a la comunidad para comprar nuestras artesanías y tampoco pudimos salir a las ferias. Por suerte logramos hacer algunas ventas por medio del celular. Como tengo internet pude asistir a mis familiares y compañeras en la comunicación y distribución de pedidos. Las redes sociales nos ayudaron con la difusión, muchos conocen nuestro trabajo por haberlo visto ahí. Habíamos dejado de hacer cerámica porque no se vendía a buen precio, pero en 2019 armamos este grupo de mujeres y volvimos con el estímulo de personas externas a la comunidad, como Andrea Fernández y Florencia Califano. Participar de muestras en los museos también nos ayuda a que nuestro trabajo se conozca. El año pasado fuimos parte de una exhibición en el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires mediante unos audios que mandamos por el celular”.

→

Vicenta Ovando, referente de Orembiapo Maepora. Andrea Fernández es artista, gestora cultural y curadora. Florencia Califano es artista y profesora de cerámica.

Piezas de cerámica expuestas en “La escucha y los vientos. Relatos e inscripciones del Gran Chaco” en IFA-Galerie, Berlín.

Foto: Victoria Tomaschko.

La artesana Claudia Sánchez en proceso de pintura de cerámicas.

Foto: Andrea Fernández.



Orembiapo Maepora
(Nuestro trabajo es hermoso)

Grupo de ocho mujeres ceramistas y pintoras del pueblo Chané pertenecientes a la comunidad de Tutiati, localidad de Campo Duran, Salta.



BUTÁN

“Siempre me interesó la pintura, al principio practicaba mis habilidades en tablones y cartones. Vivo en un pueblo remoto y quería aprender y practicar la pintura tradicional de Bután, pero aquí no había nadie que supiera pintar. Internet fue mi tutor. Me enfrenté a muchos obstáculos, sin embargo, considero que las dificultades son los puentes hacia el éxito. Fue en el 2015 cuando pinté por primera vez para ganar dinero y me va muy bien”.

→

Ngawang Jamba, artesano y artista.

Foto: Cortesía Ngawang Jamba.



Pintura tradicional de Bután

El aprendizaje de una forma de arte tradicional mediante el uso de la tecnología.





PATAGONIA, ARGENTINA

“La incorporación de la maquinaria semiindustrial Mini Mills, en funcionamiento desde junio de 2021, fue un gran paso para Guanaco Estepa porque le da autonomía al circuito productivo de la fibra de guanaco, un animal autóctono exclusivo de Sudamérica, muy relacionado con la vida de los pueblos originarios. Se lo ve en las pinturas rupestres y su nombre atraviesa creencias y prácticas sociales y culturales. Tener el control sobre la trazabilidad de su fibra significa un empoderamiento para las asociaciones de pequeños productores y artesanos rurales de la estepa patagónica. Nuestro proyecto busca recuperar los saberes ancestrales para sanar la trama social intergeneracional, fomentando el hilado y el tejido artesanal en wĩtral (telar mapuche) que nos enseñan los mayores. A su vez, la planta de procesamiento es una fuente de trabajo para los más jóvenes en una región que ha visto perder su población año tras año. Del gerenciamiento se hizo cargo la cooperativa agropecuaria Peñi Mapuche en la localidad de Ñorquinco, Río Negro”.

→

Patricia Dreidemie, directora de Guanaco Estepa, vinculadora tecnológica, investigadora del CONICET en antropología, ambiente y sustentabilidad, docente.

Producto confeccionado 100 % en fibra de Guanaco. Cortesía Guanaco Estepa
Guanacos en silvestría en la estepa patagónica. Foto: Chino Leiva.



Guanaco Estepa

Agrupación que reúne a productores y artesanos rurales de las comunidades Tehuelche, Tehuelche-Mapuche y Mapuche de Río Negro. La marca colectiva abarca toda la cadena productiva de la fibra de guanaco bajo principios sustentables.



“Para nosotras, las **manos** son como nuestras máquinas, dejamos que ellas **hablen** por sí solas.

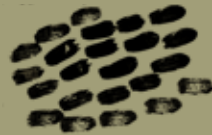
**Tejer es un
momento de paz,
de tranquilidad”.**

→ **Claudia Aybar,**
Randeras de El Cercado.
Tucumán. Argentina



05

COCREACIÓN



1. Instituciones Culturales
2. Transmisión / Educación
3. Turismo
4. Tecnología
- 5. Cocreación**



PATAGONIA, ARGENTINA

“El trabajo con los diseñadores fue enriquecedor. Me contrataron para desarrollar de manera conjunta el prototipo de un cuchillo para recolectar hongos. Fuimos intercambiando conocimientos hasta llegar a un objeto que, a pesar de contar con detalles ergonómicos que no hubiesen salido de mí y ser visualmente diferente de lo que imaginaba, me representa totalmente. Me dio mucha satisfacción participar de un proyecto que promoverá el conocimiento y el cuidado de la naturaleza de la región”.

→

Martín Müller es cuchillero desde hace más de diez años. Aprendió el oficio de su padre y luego fue ampliando conocimientos de modo autodidacta. Se especializa en navajas y cuchillos plegables.

Herramientas para la cosecha de hongos.
Foto: Martín Sabattini.





“Con el estudio hemos participado en variedad de trabajos colaborativos con el sector artesanal y emprendedor. Las experiencias han ido apuntalando la idea de que el diseñador puede ser un profesional flexible al servicio de la artesanía. De hecho, hemos desarrollado dos cuadernillos gratuitos con herramientas de diseño para artesanos que están disponibles en nuestra web”.

→

Manuel Rapoport, cofundador junto con Martín Sabattini de Designo Patagonia, un estudio de diseño radicado en Bariloche con el objetivo de crear objetos que rescaten las historias, los materiales y los saberes artesanales de la región.

Navajas para la cosecha de hongos.
Foto: Cortesía Martín Müller.



Patagonia Fungi

Equipamiento para la cosecha de hongos diseñado de manera conjunta por el estudio de diseño industrial Designo Patagonia y artesanos locales como parte del proyecto Patagonia Fungi, una iniciativa del CIEFAP -Centro de Investigación y Extensión Forestal Andino Patagónico- que busca difundir conocimientos sobre los hongos silvestres comestibles de la Patagonia.

[Manual de diseño para artesanos](#)

[Ver más](#)

BANGLADESH, INDIA

“Llevo trabajando aquí desde 2008. En la actualidad, enseño a bordar Kantha. Las mujeres que participan en este trabajo no solo contribuyen con los ingresos del hogar sino que también se sienten enormemente satisfechas, ya que forman parte del proceso creativo. Sus ideas y pensamientos son valorados. Como trabajan en su casa, encuentran tiempo para continuar con las tareas domésticas habituales. También les enseño a invertir su dinero con sensatez y las ayudo a enseñarles a sus hijos a leer y escribir, de modo que nuestra relación va más allá del bordado y forma parte de nuestra vida cotidiana. Hay unas cincuenta mujeres de mi pueblo y de los pueblos de alrededor que trabajan conmigo. Me desplazo para conocerlas, hablar con ellas, escucharlas e intercambiar ideas creativas, además de suministrarles la materia prima, comprobar la calidad de su trabajo y recoger los productos acabados”.

→

Nargis Apa, gerente, artesana y educadora.

El kantha es un estilo de bordado con un amplio vocabulario de puntos.
Foto: Cortesía Studio Mayasir.



Studio Mayasir

Studio Mayasir es una casa de diseño de moda y bordado consciente que ha tenido un impacto en más de 2.500 mujeres rurales desfavorecidas en todo Bangladesh.



NOA, ARGENTINA



“Tuve varias experiencias con diseñadores y artistas. Destaco una muy buena con Gonzalo Villamax. Con él aprendí cosas nuevas, como trabajar con moldes, incluir otras formas, bordados y tipos de redes. Fue algo hermoso. Gonzalo siempre decía: este cuello lo hizo Claudia Aybar. En otra ocasión mi trabajo con una marca de moda, Clara Rosa, se vio en una pasarela en Buenos Aires. Fue algo inolvidable. Siempre que colaboro con alguien le pido que figure mi nombre. Verte mencionada y sentirte reconocida te llena de orgullo, es muy lindo. Además, estas colaboraciones nos ayudan a que la randa se conozca y se valore”.

→

Claudia Aybar, Randeras de El Cercado.

La artesana Claudia Aybar y el diseñador Gonzalo Villamax. Foto: Solana Peña.

“Mi primer acercamiento con la randa fue cuando Alejandra Mizrahi me convocó para el libro *Randa: tradición y diseño tucumanos en diálogo* (2013). Parte de la propuesta consistía en reunir a tres duplas de diseño-artesanía; yo fui invitado a trabajar con la artesana Claudia Aybar. Juntos empezamos a buscar la forma de aplicar la randa. Luego de algunas pruebas nos decidimos por crear patrones a partir de la técnica para componer un vestido. Fue un proceso de mutuo aprendizaje al que le siguieron otros proyectos colaborativos. Esta experiencia me cambió la forma de diseñar, a partir de ahí, todas mis colecciones incluyeron a otros creadores. Además, me dieron ganas de seguir aprendiendo sobre las culturas de los pueblos originarios. Hoy en día la artesanía me ayuda a sostener todo lo que busco expresar como diseñador”.

→

Gonzalo Villamax. Diseñador de indumentaria y creador de la marca homónima, actualmente con sede en Valencia, España.

Colección de Gonzalo Villamax en colaboración con Claudia Aybar.
Foto: Pato Rivero.



**Randa: tradición y diseño.
Tucumanos en diálogo**

Publicación editada de manera conjunta por la Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán, el Instituto de Desarrollo Productivo de Tucumán y el Centro Cultural Eugenio Flavio Virla (2013).



COMUNIDADES Y SABERES



En esta sección se amplía la información sobre las comunidades, instituciones y organismos de Argentina, Bangladesh, Bután, India, Pakistán, Sri Lanka que participaron de esta publicación.

☀ **Tinku Kamayu /
Reunidas para trabajar.**

Santa María, Catamarca. Argentina.

Tinku Kamayu es una cooperativa formada por doce mujeres descendientes de pueblos originarios dedicada al diseño y producción de prendas y textiles para el hogar en lana de oveja y fibra de llama y vicuña. Sus especialidades son el hilado artesanal y el tejido en telar. Todos sus productos están hechos completamente a mano. “Al organizarnos como grupo y crear una marca estamos ayudando a proteger nuestro patrimonio, a transmitir respeto por nuestra cultura y a perpetuar nuestro conocimiento. Al hilar y tejer revivimos las técnicas de nuestros antepasados”. Lorena Ramírez - Tinku Kamayu
[Ver más](#)

☀ **Siyani, artesana.**

**Aldea de AMBH, distrito
de Khairpur, Sindh. Pakistán.**

El Khes es un tejido tradicional de doble tela que se teje a mano en un telar de foso con hilo de algodón. Tiene una amplia gama de diseños a cuadros y se utiliza como colcha, chal o chalina. En el pasado, el tejido de Khes era una profesión dominada por los hombres, y las mujeres de la familia trabajaban en los procesos previos y posteriores al telar. Comunidades enteras tejan los Khes. Sin embargo, en las últimas décadas se ha producido un fuerte descenso en el tejido de Khes, lo que lo convierte en un oficio en peligro de extinción.

[Ver más](#)

☀ **Zangmo, artesana.**

Timbu. Bután.

La alfarería de barro cocido sin esmaltar de Bután tiene su propia identidad. Entre los muchos artículos que se fabrican, se encuentran las ollas utilitarias y los recipientes de cocina que son demandados por la comunidad. Los artesanos emplean arcilla local y técnicas que incluyen el moldeado y la forma en el torno de alfarero.

☀ **Tejedores Andinos.**

Humahuaca, Jujuy. Argentina.

Agrupación de tejedores pertenecientes al pueblo Kolla de la provincia de Jujuy. Su misión es preservar, compartir y perfeccionar técnicas textiles mediante encuentros que promueven el intercambio de saberes. “Este es un proyecto de base familiar porque siempre trabajé con mis padres tejedores, al que se sumaron tías, primas y sobrinas. Invitamos a participar a otros grupos o cooperativas, y a todo aquel que quiera compartir y seguir aprendiendo. La idea es tejer juntos”. Celeste Valero, fundadora de Tejedores Andinos

[Ver más](#)

☀ **Mercado Artesanal
Tradicional Luisa Escudero.**

Ciudad de San Juan, San Juan. Argentina.

El Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero forma parte de un espacio cultural abierto al público general, especialmente dedicado al turismo. Incluye una tienda de exhibición y venta de productos artesanales sanjuaninos. Su objetivo es preservar, promocionar y desarrollar las artesanías como parte del patrimonio cultural de la provincia de San Juan. Otorga la Certificación a la Identidad Artesana Sanjuanina junto al Ministerio de Turismo y Cultura provincial.

[Ver más](#)

☀ **Shehnaz Banu, artesana.**

**Aldea de Kaithoon, distrito de Kota,
Rayastán. India.**

El textil Kota-Doria es elaborado a mano, principalmente, por mujeres musulmanas pertenecientes a familias de tejedores tradicionales. La técnica de tejido de gasa forma un patrón cuadrículado en seda fina y algodón, al que se le intercalan hilos metálicos de oro o plata. Se emplea un telar de foso con una lanzadera manual y las tejedoras trabajan en sus casas. El Kota-Doria es un textil patrimonial que data del siglo XVII.

[Ver más](#)

☀ Mercado de la Estepa Quimey Piuké.

Dina Huapi, Río Negro. Argentina.

El Mercado de la Estepa Quimey Piuké (Buen Corazón, en mapuche) es una Asociación Civil sin fines de lucro que reúne a artesanos y pequeños productores rurales que venden sus productos bajo los principios del Comercio Justo. “El Mercado es un espacio de ventas e intercambio que nos da unidad. Su nombre habla de nuestra identidad, la misma que refleja nuestra artesanía creada con los recursos y la materia prima que nos brinda el ambiente en el que vivimos y con los saberes que nos son propios”.
Texto colectivo

[Ver más](#)

☀ Sandhya, artesana.

Saliyapura, Kantale. Sri Lanka.

Las plantas de caña crecen en abundancia en los humedales de Sri Lanka. Tradicionalmente, estas especies vegetales han proporcionado una fuente adicional de sustento a las mujeres de zonas rurales. Trabajando juntas en base a su conocimiento indígena, producen una amplia variedad de bolsos y cajas, entre otros artículos. Esta artesanía se ha visto afectada por productos sustitutos hechos a máquina y de menor precio.

☀ Ruta del Tejido.

Tafí del Valle, Tucumán. Argentina.

“Somos un grupo de artesanos y artistas dedicados a la creación colectiva de bienes culturales relacionados con los oficios ancestrales del tejido”, se autodefine la cooperativa nacida en 2004. Esta organización trabaja bajo el principio de diseño colectivo aplicado a la producción de arte textil y artesanías destinadas al hogar, la indumentaria, accesorios y juguetes. Son especialistas en hilandería, telar horizontal, telar vertical y teñidos.

[Ver más](#)

☀ Margarita Maldonado, artesana y educadora.

Río Grande, Tierra del Fuego. Argentina.

Artesana y educadora. Desde hace treinta años se dedica a investigar y difundir la cultura Selk'nam. Es autora de los libros: *Comunidad Indígena Rafaela Ishton. Breve Reseña Histórica del Ser Fueguino* - Maldonado/López (2002), *Cestería y Ornamentación Selk'nam* (2006) y *Entre dos mundos - Pasado y presente de los Selk'nam Haus de Tierra del Fuego* (2018). “El arte ancestral de un pueblo está latente en su sangre. Soy cuarta generación Selk'nam por línea materna. Comencé por rescatar la cestería tal como la hacían las mujeres de nuestra comunidad para recolectar alimentos. Mantener viva una tradición ancestral de más de 1200 años es algo maravilloso”. Margarita Maldonado, Río Grande, Tierra del Fuego.

[Ver más](#)

☀ Mohan Kumar Verma, artesano.

Mathura, Uttar Pradesh. India.

Practicada en los templos hindúes, la artesanía de Sanjhi utilizaba plantillas con motivos religiosos recortadas delicadamente en papel. Las figuras luego se rellenaban con polvos de colores para crear decoraciones temporales en el piso del lugar sagrado. Eran descubiertas en la oración de la tarde para que los devotos las vieran y se borraban el mismo día. Los polvos de colores se sumergían en el río. Esta práctica ya no está en peligro de extinción.

[Ver más](#) | [Ver más](#)

☀ Thañí / Viene del monte.

Salta. Argentina.

Colectivo wichí de mujeres integrado por el grupo Tsinay tä chumaas (mujeres trabajadoras) de comunidades de La Puntana, el grupo Suwanhas (Hormigas) de la comunidad Choway/Alto La Sierra y un grupo de tejedoras de la comunidad La Curvita Nueva, del Municipio de Santa Victoria

Este, Departamento Rivadavia, Provincia de Salta. Los pueblos de la región confeccionan bolsos, prendas de vestir y redes de pesca, entre otros objetos, en chaguar, una fibra vegetal obtenida de la bromelia hieronymi. En el año 2017, un grupo de mujeres se organizó con el apoyo de instituciones estatales de Argentina para comercializar sus textiles artesanales de forma colectiva y construir una red de vínculos que genere un agregado de valor a sus trabajos. “Cada una de nuestras piezas es única, irrepetible, hecha a mano, bajo la sombra de los árboles, cerca del fuego con el que cocinamos. Cada figura que aparece en los tejidos tiene un significado, es un mensaje ancestral que porta las historias de nuestra cultura”. Texto colectivo
[Ver más](#)

☀ **Sonam Wangdi, artesano.**

Timbu. Bután.

El Instituto Nacional de Zorig Chusum de Timbu no solo preserva el arte tradicional butanés sino que lo transmite a la siguiente generación de practicantes. Aquí se enseñan las trece artes y oficios tradicionales de Bután. Los estudiantes pueden especializarse en Lhadri (pintura de muebles), Thangkas (pintura de cuadros religiosos), Jimzo (esculturas), Patra (talla en madera de máscaras, estatuas y cuencos), Tshemdrup (bordado), Thagzo (tejido) y otras tradiciones. Los cursos van de cuatro a seis años. Los profesores visitantes interactúan con los docentes habituales y los estudiantes para mejorar las habilidades, las tecnologías y el diseño.

[Ver más](#)

☀ **Lopen Norbu, artesano.**

Timbu. Bután.

En el pasado, las artes y los oficios tradicionales de Bután se enseñaban en los dzongs, los monasterios, los palacios y en algunos espacios laicos. Actualmente, estas artes y oficios, incluido el tshemdrup o bordado, se enseñan en el Instituto Nacional de Zorig Chusum, en la ciudad capital, Timbu. El instituto no solo transmite los conocimientos y las habilidades a la siguiente genera-

ción de practicantes, sino que además preserva las artes y los oficios tradicionales butaneses.

[Ver más](#)

☀ **Randeras de El Cercado.**

Monteros, Tucumán. Argentina.

La randa es un encaje realizado a la aguja que realizan alrededor de cincuenta mujeres en la localidad rural de El Cercado, departamento de Monteros, Tucumán. La técnica arribó con la colonia española en el siglo XVI y se ha transmitido de generación en generación por más de 500 años. “La confección de la randa tiene dos etapas muy importantes. Primero elaboramos una malla en el bastidor y luego la bordamos. Usamos hilos de coser de algodón en color blanco o natural, eso es lo tradicional, aunque con el tiempo se han ido adoptando otros colores y materiales. Para nosotras las manos son como nuestras máquinas, dejamos que ellas hablen por sí solas. Tejer es un momento de paz, de tranquilidad”.
Claudia Aybar

[Ver más](#) | [Ver más](#)

☀ **Comunidad Wichí de El Potrillo.**

Formosa. Argentina.

Comunidad Wichí que vive en las orillas del río Bermejo, especialista en el tejido de la fibra vegetal obtenida del chaguar, una bromelia sudamericana muy ligada a su identidad cultural. Con ella se confeccionan artículos de uso doméstico como bolsas, cuerdas y redes de pesca -tal como se hacía ancestralmente- y artesanías para la venta. Mediante tintes naturales, las mujeres wichí representan en estas piezas textiles la geometría sagrada que evoca el poder de la Madre Naturaleza. “En la comunidad estamos dispuestos a mostrar más de lo que podemos hacer en colaboración con personas de afuera. Es una experiencia de mutuo aprendizaje. Queremos que nuestra cultura sea reconocida por todo el mundo”.
Anabel Martínez, El Potrillo, Formosa.

[Ver más](#)

✿ Narmada Devi, artesana.

Distrito de Madhubani, Bihar. India.

Tradicionalmente, en ocasiones festivas y religiosas como las bodas, las mujeres del distrito de Madhubani, en Bihar, decoraban las paredes de sus casas y los patios con imágenes de epopeyas hindúes, historias de rituales nupciales y escenas de la naturaleza. Transmitidos a lo largo de generaciones, los temas de su arte vibrante y profundamente religioso han permanecido en gran medida inalterados. Sin embargo, a lo largo de las últimas décadas ha cambiado el soporte de las pinturas. De los muros de las aldeas han pasado a los murales urbanos, al papel, los textiles, la madera y otros materiales. En la actualidad, es una de las formas más difundidas de arte popular de la India. Shilp Sangh es una plataforma donde las mujeres artistas muestran su trabajo y desarrollan nuevos diseños. La cooperativa de artistas de Madhubani se autofinancia.

[Ver más](#)

✿ Kume Lalen.

Los Toldos, Buenos Aires. Argentina.

Grupo de artesanas de la comunidad Mapuche que comparte un taller de hilado y tejido en telar. Trabajan con lana merino proveniente de Trelew. Emplean tintes naturales o colorantes de origen vegetal aptos para consumo humano. “Todo lo hacemos con nuestras manos a partir de los conocimientos que tenemos. Ser tejedora significa brindar una parte de vos en cada trabajo. Mi mamá decía que tejer es como andar en la vida: a veces avanzas y otras te equivocás, entonces tenés que volver atrás, corregir el error y seguir el camino”. Cinthia Zaballa Antimán, Kume Lalen (Buena araña).

[Ver más](#)

✿ Mujeres Esperanza.

Iruya, Salta. Argentina.

Grupo de catorce mujeres de la comunidad Kolla de la localidad de Iruya y alrededores. Su especialidad es el hilado y el tejido en telar en lana

de oveja y fibra de llama. En 2019 inauguraron su propio Salón de Artesanías, un espacio de exhibición y ventas en el que también funciona un taller al que se han incorporado algunas máquinas semi industriales o de uso doméstico. “El salón es un lugar de reunión que nos da fuerzas para seguir trabajando, aprendiendo, mejorar los productos y vender. Trabajamos para tener una mejor calidad de vida, para que nuestros hijos puedan seguir estudiando y para que los más jóvenes vean lo que significa hacer las cosas unidos”. Rosa Chorolque, Grupo Mujeres Esperanza de Iruya.

[Ver más](#)

✿ Haleema Bibi y Pari Bibi, artesanas.

Pueblo de Bagheli, distrito de Badin, Sindh.

Pakistán.

Bagheli es un pequeño pueblo donde Haleema Bibi y Pari Bibi, de la casta Maheri, trabajan juntas tejiendo ricas alfombras Farasis. Trabajando en casa en sus telares, sus patrones son atemporales y su vocabulario de diseño ha permanecido inalterado, independientemente del lugar donde se hayan establecido. Esta artesanía ancestral, transmitida de generación en generación, siempre ha sido practicada por mujeres. Después de colocar la base, los cimientos se trabajan con el tejido. Enhebran el hilo a través de la trama con sus manos, siendo una horquilla de madera con la que comprimen el hilo la única herramienta empleada. En la actualidad, esta práctica artesanal está en peligro de extinción.

✿ Craft Revival Trust (CRT).

India.

El Craft Revival Trust (CRT), creado en 1999 como organización sin fines de lucro, se fundó sobre el principio de que la creación de conocimientos y su difusión es la clave para preservar y mantener el patrimonio cultural inmaterial. Partiendo de esta idea, el CRT se embarcó en la tarea de registrar y documentar las prácticas

artesanales y culturales tradicionales de modo tal que no solo fueran comprensibles para un amplio público de profesionales, estudiosos, investigadores, aficionados, etc., sino que también pudieran preservarse para su transmisión a las generaciones futuras. A través de años de trabajo e investigación exhaustiva, el CRT ha construido un rico y envidiable repositorio que incluye prácticas tradicionales, conversaciones enriquecedoras, debates, críticas de expertos, entre otros temas. El repositorio ha tomado la forma de tres enciclopedias a las que se puede acceder a través de los siguientes enlaces:

1. Enciclopedia Asia InCH [Ver más](#)
2. India InCH: Listado de artesanos, tejedores y artistas tradicionales de India [Ver más](#)
3. Global InCH Journal: Revista Internacional del Patrimonio Cultural Inmaterial [Ver más](#)

☀ Grupo Warmipura.

Tafí del Valle, Tucumán. Argentina.

Agrupación compuesta por nueve mujeres tejedoras especialistas en tintes naturales. La investigación iniciada en el 2003 por Teresa Liliana Pastrana sobre las técnicas y fuentes de color ancestrales se tradujo, entre otras cosas, en un relevamiento de especies vegetales nativas y la salvaguarda de prácticas que quedaron registradas en el libro de su autoría, *Volver a lo nuestro... Rescate y preservación de las técnicas ancestrales sobre tintes naturales* (2016).

[Ver más](#)

☀ Taller de cerámica artesanal de La Guardia.

La Guardia, Santa Fe. Argentina.

Espacio destinado a la formación, investigación y rescate de las técnicas prehispánicas de trabajo en cerámica. El taller conjuga tradición, trabajo e innovación para constituir un elemento singular que identifica a los santafesinos.

[Ver más](#)

☀ Dwaraka - Desarrollo de Mujeres y Artesanos Rurales para el Conocimiento y la Acción.

Srikalahasti, Andhra Pradesh, India.

Un viaje imprevisto a Srikalahasti, una pequeña ciudad de Andhra Pradesh, de Anita Reddy y su padre Dwaraknath Reddy en respuesta a la petición desesperada de un artista rural anciano en 1998, fue un punto de inflexión. Fue el comienzo de la organización Dwaraka -Desarrollo de Mujeres y Artesanos Rurales para el Conocimiento y la Acción- y el renacimiento de la forma de arte patrimonial en vías de extinción del textil pintado a mano y teñido con mordiente, Kalamkari.

Las mujeres de esta región estaban inmersas en la pobreza y las luchas que habían soportado eran tangibles. Con la convicción de que todos tienen el poder y el potencial de transformar sus vidas, Dwaraka colectivizó a los artistas, especialmente a las mujeres, perfeccionó sus habilidades y los ayudó a aprovechar su talento en actividades de subsistencia que les permitieron encontrar su fuerza y elevarse. Hoy en día, el impacto de los esfuerzos de Dwaraka ha llegado a más de 3.000 artesanos, ha transformado vidas y ha empoderado a las familias y comunidades rurales y urbanas pobres.

[Ver más](#) | [Ver más](#)

☀ Apé Gama.

Sri Jayawardenapura Kotte.

Sri Lanka.

Apé Gama, literalmente “nuestra aldea” en idioma cingalés, fue concebida como la recreación de una aldea típica de Sri Lanka y representa todos sus aspectos culturales, desde las artes escénicas tradicionales y la artesanía, hasta la cocina, la arquitectura, las prácticas agrícolas y médicas indígenas, entre otros. Este centro cultural vivo, situado en una superficie de 14 hectáreas, se encuentra en la capital de Sri Lanka. Ampliado en 2013, atrae a un gran número de estudiantes, investigadores, turistas y otras personas interesadas que lo visitan para aprender

sobre el patrimonio, probar la comida local, ver demostraciones en vivo de la elaboración de artes y artesanías, interactuar con los artistas y artesanos y comprar objetos hechos a mano en la tienda, directamente de los creadores.

[Ver más](#)

☀ **Guanaco Estepa.**

Río Negro, Argentina.

Marca colectiva que reúne a pequeños productores y artesanos rurales de la estepa patagónica de Río Negro, muchos de ellos, miembros de las comunidades Tehuelche, Tehuelche-Mapuche y Mapuche. La agrupación abarca toda la cadena productiva, desde el arreo y la esquila en silvestría del guanaco según Protocolos de Bienestar Animal, hasta el acondicionamiento de la fibra y su distribución a las hilanderas y las tejedoras que confeccionan el producto final: gorros, guantes, bufandas, ruanas y ponchos.

[Ver más](#)

☀ **Orembiapo Maepora.**

Campo Durán, Salta, Argentina.

Orembiapo Maepora (Nuestro trabajo es hermoso, en chané) es un grupo de ocho mujeres ceramistas y pintoras del pueblo Chané pertenecientes a la comunidad de Tutiati, localidad de Campo Durán, en la provincia de Salta. “Trabajamos realizando piezas de cerámica policromada en arcilla roja que buscamos en una veta cerca de nuestra comunidad. Después modelamos los objetos con mucha paciencia, los dejamos secar y los pintamos, luego los bruñimos con piedras. Cuando sentimos que es el momento adecuado, los ponemos en el fuego. También solemos pintar con pigmentos naturales las máscaras de madera que tallan los varones”. Vicenta Ovando, referente de Orembiapo Maepora.

[Ver más](#)

☀ **Studio Mayasir.**

Bangladesh.

Studio Mayasir es una casa de diseño de moda y bordado consciente. Trabajando en estrecha colaboración con las comunidades de artesanos, preserva y mantiene la artesanía tradicional, con un impacto en más de 2.500 mujeres rurales desfavorecidas en todo Bangladesh. Maheen Khan, directora general y fundadora de Mayasir, es una conocida pionera en la industria del diseño de Bangladesh. También es la presidenta fundadora del Consejo de las Artes de Dhaka. El Kantha es una tradición de bordado de remate y acolchado con un amplio vocabulario de puntos.

[Ver más](#)

☀ **Ayesha Waseem y Mohammad Waseem, artesanos.**

Dera Ismail Khan, Khyber

Pakhtunkhwa, Pakistán.

El Jandri-ka-kam, también conocido como Laky-ka-kam o trabajo de lacado, se practica en Pakistán desde hace más de 400 años. Esta tradición se emplea en la fabricación de artículos decorativos de madera. La técnica puede dividirse, a grandes rasgos, en tres pasos: primero se modela la madera de álamo en un torno, luego, se aplican varias capas de laca de diferentes colores y para finalizar se graban motivos florales y geométricos en la superficie lacada. Este proceso revela la mezcla de colores de la laca aplicada que varía en función de la profundidad del grabado. La cantidad de artesanos conocedores de esta artesanía es cada vez menor. Se trata de una práctica en peligro de extinción dado que, en la actualidad, solo veinte personas siguen ejerciendo la profesión.

[Ver más](#) | [Ver más](#)

VOCES PARTICIPANTES



A continuación se menciona a todas las personas que componen las *Voces de la Artesanía: Diálogos para prácticas sustentables*. Incluye el nombre de los integrantes de las comunidades artesanas y de las personas, instituciones y organismos que han interactuado con ellas en procesos de creación e intercambio de conocimientos.

Tinku Kamayu - Reunidas para trabajar: Margarita Ramírez, Lorena Ramírez, Rita Gutiérrez, Sonia Aráoz, Silvana Vargas, Maricel Caminos, Yesica Pasallo, Anabel Reinoso, Inés Ramírez, Rosa Cancinos, Andrea Ramírez, Rocío Castro, Francisco Moreno / Siyani / Zangmo / Tejedores Andinos: Celeste Valero, Lucrecia Cruz, Comunidad de Casillas, Irma Cruz, Sabina Cruz, Comunidad de Maimará, Nora Ríos, Comunidad de Yacoraite, Vanesa Cruz, Joana Palacios, Comunidad de Sumalagua, Esperanza de La Quiaca, Bernarda Martínez de la Comunidad de Inti Cancha, Edilberta Puca de la Comunidad de Cusi Cusi / Ministerio de Turismo y Cultura de San Juan / Mercado Artesanal Tradicional Luisa Escudero / Miriam Atencio / Shehnaz Banu / Lucas Mamerto Mamani / Mercado de la Estepa Quimey Piuké: Rosana Perez, Alejandra Córdoba, Lili Fernández, Mónica Castillo, Dominga Juanico, Susana Rivas, Catalina Fernández, Elsa Oses, Paula Antrichipay, Elsa Cañupan, Virginia Antrichipay, Magdalena Porma, Magdalena Méndez, Cintia Quilaleo, Sonia Santiago, Estela Guerrero, Doralisa Toledo, Sandra Malvina Gómez / Sandhya / Ruta del Tejido: Andrea Fiorina Gatti, Elva Díaz, Graciela Rodríguez, Eleonora Aguirre, Paula Cacéres, Gastón Díaz, Emmanuel Díaz, Fausto Fernández, Eliseo Fernández, Amparo Fernández, María José Guzmán, Teresa Krapovickas, Irma Ponce, Rita Monasterio, Nélica Chávez, Patricia Armella, Luz Eli Hernández Sánchez, Marcelo Monasterio, Carolina Rubio / Mohan Kumar Verma / Margarita Maldonado / Thañi-Viene del monte: Andrea Fernández, Melania Pereyra, Anabel Luna, Marilyn Belizani, Aurora Lucas, Ana López, Claudia Alarcón, Edelmira Duarte. Comunidades de La Puntana, el grupo Suwanhas (Hormigas) de la comunidad Choway de Alto La Sierra, tejedoras de la comunidad La Curvita Nueva / Sonam Wangdi / Lopen Norbu / Randeras de El Cercado: Anice Evangelina Ariza, Juana Margarita Ariza, Margarita del Rosario Ariza, Claudia Noemí Aybar, Elva Rosa Aybar, Gabriela Noemí Belmonte, Tatiana Belmonte, Ofelia Belmonte, Norma Beatriz Briseño, Cristina del Valle Costilla, Mirta Noemí Costilla, Ana Belén Costilla Ariza, Marisel de los Ángeles Costilla, Silvia del Valle González, Dolores Marta Núñez, María Magdalena Núñez, María Marcelina Núñez, Yohana Elizabeth Pacheco, Giselle María Paz, Romina Elizabeth Paz, Camila Nieva, Silvia Robles, Mayra Alejandra Robles, Agustina del Carmen Sosa, Elva Cristina Sosa, Yohana Torres, Silvina Amado, Silvina González, Malena González, María Laura González, Ana María Toledo / Florencia Vivas / Comunidad Wichí de El Potrillo: Isabel Fernández, Marisela García, Anabel Martínez, Marisela Martínez, Sonia Fernández, Verona Fernández, Ayelén Fernández, Angelina Fernández, Evelin Fernández, Lidia Paz, Juana Fernández, Guillermina Fernández, Orfilia Ibáñez, Dominga Fernández, Rosa Barraza, Carla Martínez, Mirta Tomas, Adolfinia Tomas, Johana Pérez, Nery Martínez / Narmada Devi / Kume Lalen: Cinthia Zaballa Antimán, Giselle Zaballa, Jennifer Zaballa, Patricia Carpio y Samantha Carpio. Otras artesanas de Los Toldos: Guillermina Luberrriaga, Mabel Pilquil, María Ester Ancay, María Antonia Pilquil / Mujeres Esperanza: Gabriela Zambrano, Dayana Chauque, Enilda Chorolque, Eulalia Lunda, Rosa Cruz, Celeste Chauque, Elena Ayarde, Fernanda Zambrano, Griselda Baños, Lola Ramos, Nancy Zerpa, Norma Chorolque, Rosa Chorolque, Yamile Choque / Milagro Tejerina / Haleema Bibi y Pari Bibi / Sol Marinucci / Elvira Espejo / Martina Mianzan / Craft Revival Trust / Anjali Bhatnagar / Varsha Gupta / Grupo Warmipura: Silvina Reyes, Julia Cruz, Carina Reyes, Karina González, Nélica Gómez, Maira Cruz, Julia Reyes, Crecencia González, Liliana Pastrana / Universidad de Florencia (UNIFI) / Universidad de Morón / Taller de cerámica artesanal de La Guardia: Juliana Frías, Ignacio Bertussi, Adriana Pérez Lindo, Nélica Cutreras, María Luiza Lopategui, Teresa Bastistuti, Claudia Lorenzón, Cristina Lebetto, Roberto Acosta, Marcela Heger, Sonia Piedrabuena, Nélica Rolón / Dwaraka: Bhanu Priya, Mona Kumari / Ruta del Artesano / Apé Gama / Wasantha / Guanaco Estepa / Patricia Dreidemie / Peñi Mapuche / Orembiapo Maepora: Lilia López, Felisa Ruiz, Soledad Ruiz, Claudia Sánchez, Gabriela Orio, Eli López, Vicenta Ovando, Alicia Saravia, Ester López / Florencia Califano / Ngawang Jamba / CIEFAP (Centro de Investigación y Extensión Forestal Andino Patagónico) / Martín Müller / Manuel Rapoport / Martín Sabattini / Designo Patagonia / Gonzalo Villamax / Clara Rosa / Alejandra Mizrahi / Studio Mayasir / Nargis Apa / Anita Reddy / Bhawni Mehrotra / Darshan Mekani Shah / Darshi Keerthisena / Himali Jinadasa / Karma Zangmo / Mahedi Hasan / Mohammad Ahmad / Nivedita Negi / Noorjehan Bilgrami / Pema Chopel / Rinzin O. Dorji / Royal Textile Academy of Bhutan / Shristha Bhandari.

EQUIPO DE TRABAJO

Para la edición argentina de *Crafting Futures* —el programa que celebra el valor de la artesanía en nuestra historia, la cultura y el mundo actual—, el British Council conformó un equipo interdisciplinario con especialistas locales e internacionales.

British Council. Reino Unido.

El British Council es la organización del Reino Unido dedicada a las relaciones culturales y las oportunidades educativas con alcance internacional. A partir del objetivo de favorecer el conocimiento y el entendimiento, transforma la vida de los ciudadanos creando oportunidades, estableciendo vínculos y generando confianza mutua.

Crafting Futures fue liderado a nivel global por la gerenta, **Katia Stewart**. En Argentina, el programa está a cargo de **Valeria Zamparolo**, jefa de artes, y **Verónica Bergna**, gerenta de proyectos de artes. **Sol Marinucci** fue designada *programme manager* externa para llevar adelante la ideación y el proceso de desarrollo y comprensión de las prácticas de cocreación en Argentina. **Ritu Sethi**, fundadora y administradora de la organización *Craft Revival Trust*, India, colaboró guiando y apoyando la investigación desde la etapa inicial, siendo el puente con las comunidades de artesanos en Bangladesh, Bután, India, Pakistán y Sri Lanka.

Craft Revival Trust (CRT). India.

Organización sin fines de lucro dedicada a la tarea de registrar y documentar las prácticas artesanales y culturales tradicionales de modo tal que no solo fueran comprensibles para un amplio público de profesionales, estudiosos, investigadores, aficionados, etc., sino que también pudieran preservarse para su transmisión a las generaciones futuras.

Asesores

Rachel Kelly. Reino Unido.

Responsable de los programas de posgrado de diseño textil en *Manchester School of Art*. Participó identificando temas de investigación, casos de estudio y estrategias metodológicas.

Elvira Espejo. Bolivia.

Artesana, artista plástica, investigadora y directora del Museo Nacional de Etnografía y Folklore de La Paz, Bolivia.

Deirdre Figueiredo. Reino Unido.

Directora de *Craftspace*, una organización con sede en Birmingham que promueve el desarrollo artesanal.

Milagro Tejerina. Argentina.

Artesana, profesora en la Universidad Nacional de Tucumán y gestora de proyectos educativos y productivos con comunidades de artesanos de diversas regiones del país.

Bridget Harvey. Reino Unido.

Artista interdisciplinaria, asesora en proyectos de diseño y artesanías, investigadora, curadora y docente.

REDIT. Argentina.

La Red Federal Interuniversitaria de Diseño de Indumentaria y Textil (REDIT) se creó en el año 2012 con la idea de impulsar el desarrollo de la especialidad bajo una perspectiva que considera las particularidades identitarias de cada región del país. En los últimos años se ha enfocado en experiencias de intercambio de conocimientos con comunidades artesanales aplicadas al campo del diseño textil y de indumentaria. Alejandra Mizrahi fue la representante y coordinadora desde REDIT para el proyecto *Crafting Futures Argentina*. También aportó su amplia experiencia con el grupo *Randeras de El Cercado*.

Universidades de REDIT

María Lombana. Alejandra Mizrahi. FAU - UNT, Universidad Nacional de Tucumán.

Florencia Elena Antonini. IDI - UNNOBA, Universidad Nacional del Noroeste de la Pcia. de Buenos Aires.

Beatriz Martínez. Mariela Favero. FAUD - UNMdP, Universidad Nacional de Mar del Plata.

Patricia Pieragostini. FADU - UNL, Universidad Nacional del Litoral.

Moriana Abraham. DITI, FAUD - UNC, Universidad Nacional de Cúcuta.

María Blanca Iturralde. FAYD - UNaM, Universidad Nacional de Misiones.

María Alejandra Moreno. FAUD - UNSJ, Universidad Nacional de San Juan.

Pasantes de REDIT

Micaela Borlandelli, Franco Chimento, Andrea del Valle Ocón, Julieta Richeri, Juana Luisa Montoya, Melina Suárez Sabatini, Victoria Zaccari y Josefina Zentner.

Agentes en territorio

Pilar Avetta, Lucía Camargo Pablicich, Gina Crespi, Andrea Fernández, Andrea Gatti, Miranda Mayer, Alejandra Mizrahi, Juana Montoya, Natalia Orozco, Milagro Tejerina y Yazmine Zampaca.

DISEÑO

Sofía Noceti Studio

ILUSTRACIONES

Celeste Chauque, Elena Ayarde, Norma Chorolque, Rosa Chorolque, Nancy Zerpa, Lola Ramos y Sofía Noceti.

TEXTOS

Andrea Lázaro

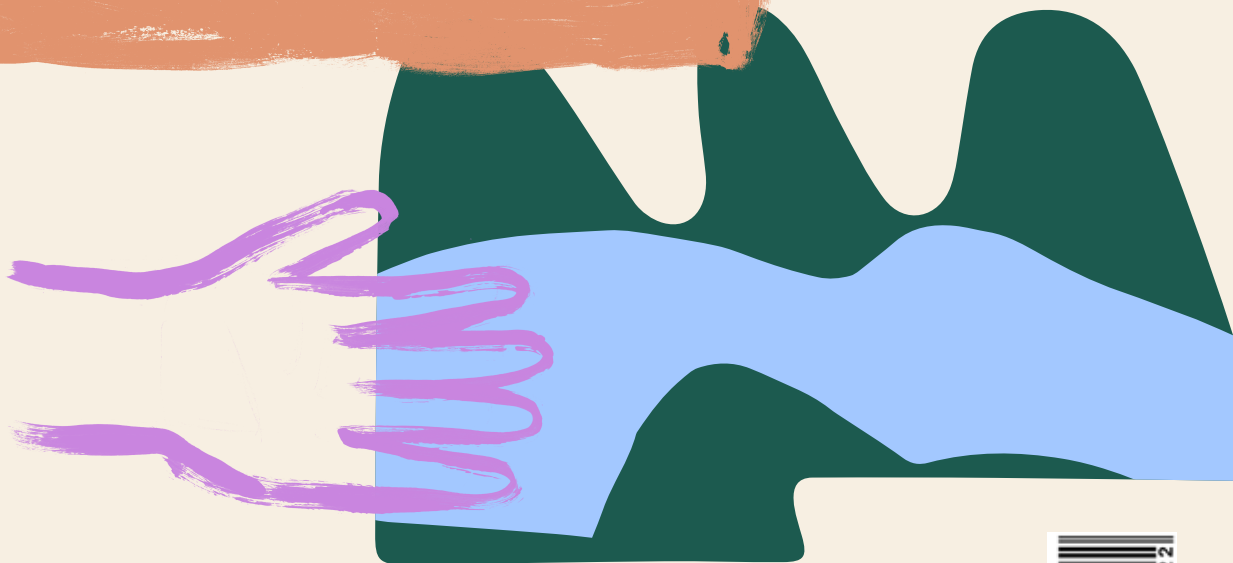
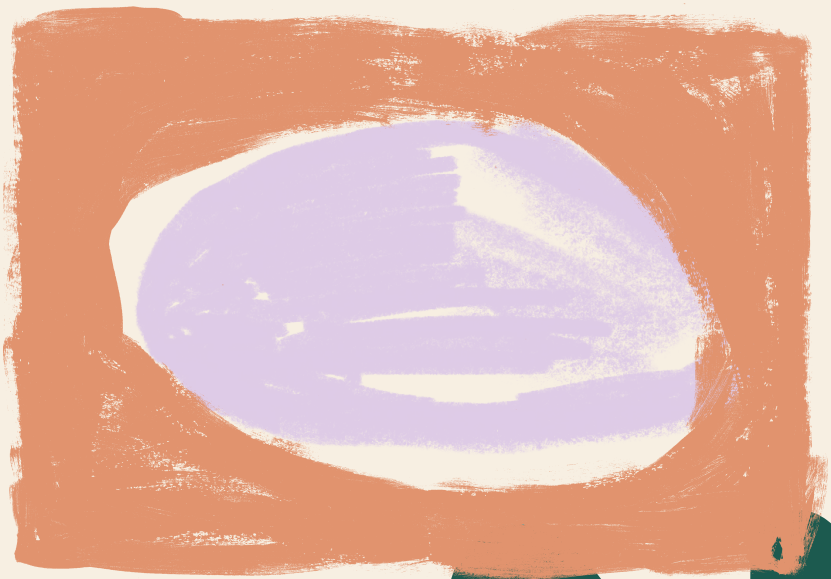
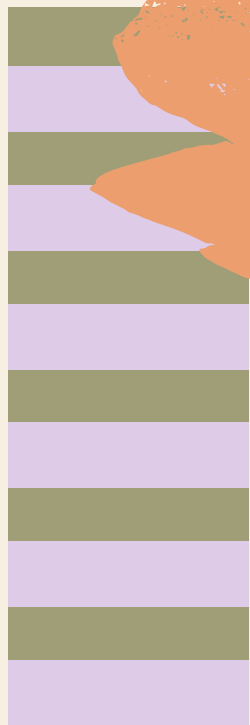
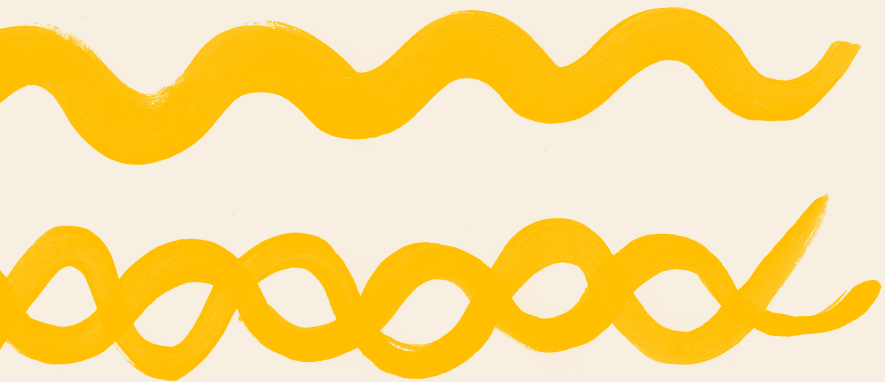
CORRECCIÓN

María Marta Pugliese

TRADUCCIÓN

Guadalupe de la Fuente





Una iniciativa de
Crafting Futures

